

# Aladierno



N.º 147 - NOVIEMBRE 2010

No. 147 - NOVEMBER 2010

**Guillermo García López**

“Siento que mi mejor momento  
aún está por llegar”

*“I feel the best is yet to come”*

**Paisajes de otoño en La Rioja**  
*Autumn landscapes in La Rioja*

**Melilla**

La ciudad para los sentidos  
*A city for the senses*

**De compras por Euskadi**  
*Shopping in Euskadi*

**Montpellier ¡ahora!**  
*Montpellier now!*

**Paisajes de Midi-Pyrénées**  
*Landscapes of Midi-Pyrénées*

**Manifesta 8**

**La Bienal Europea de Arte  
Contemporáneo llega  
a la Región de Murcia**

*The European  
Contemporary Art Biennial  
in the Region of Murcia*

EUROPEAN REGIONAL AIRLINE  
OF THE YEAR 2007-2008

COMPAÑÍA AÉREA REGIONAL  
EUROPEA DEL AÑO 2007-2008



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

IR A LA WEB

# DE AIGUA VALÈNCIA

CITRUS SECRET®

EL CÒCTEL DE  
TARONJA NATURAL

ENDUS-TE-LA  
DE FESTA!

Bodegas Cherubino  
Valsangiacomo



[www.cherubino.es](http://www.cherubino.es)

REGISTRADO EN LA T.M. 10/2004/10/2004

# contenido content



**Bienvenido a bordo**  
Carta del presidente

**5** *Welcome aboard*  
*President's letter*

**Nuestro mundo**

**6** *Our World*

**Manifesta 8**

**8** *Manifesta 8*

**Guillermo García López**

"Siento que mi mejor momento aún está por llegar"

**14** *Guillermo García López*  
*"I feel the best is yet to come"*

**Paisajes de otoño  
en La Rioja**

**18** *Autumn landscapes  
in La Rioja*

**Melilla**

La ciudad para los sentidos

**24** *Melilla*  
*A city for the senses*

**De compras por Euskadi**

**30** *Shopping in Euskadi*

**Montpellier ¡ahora!**

**36** *Montpellier now!*

**Paisajes de Midi-Pyrénées**

**42** *Landscapes of Midi-Pyrénées*

**Business Class  
AIR NOSTRUM**

**54** *Business Class  
AIR NOSTRUM*

**Noticias**

**57** *News*

**AIR NOSTRUM recomienda**

**58** *AIR NOSTRUM recommends*

*MURAM. Cartagena (Murcia)*  
(portada/front page).  
Fotografía de / Photograph by  
Iliya Rabinovich.



Guillermo  
García López.



Viñedos  
en La Rioja.  
*Vineyards  
in La Rioja.*



El Faro  
de Melilla.  
*The Melilla  
Lighthouse.*



Puente Príncipes de  
España, en Bilbao.  
*The Príncipes de España  
Bridge in Bilbao.*




## Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó  
prensa@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

**85** GRUPO  
OCHENTAYS  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 96  
46120 Alboraya (Valencia)  
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80  
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com  
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:  
Diseño: Ibán Ramón  
Maquetación: José Manuel Aragón  
Depósito Legal: M-38.190-1995

  
**PINCHAR AQUÍ  
PARA  
PUBLICIDAD  
Y  
TARIFAS**

IR A LA WEB



# ¡Felicidades! Hoy puede ser tu día.

Cada día puede ser especial en un Clase B. Porque puedes viajar con tu familia en un vehículo dinámico, con un interior modulable e ir al trabajo optimizando el consumo y reduciendo las emisiones de CO<sub>2</sub> gracias a la tecnología start&stop ECO. Consumos mixtos mín./máx. 6,6 (l/100Km) - CO<sub>2</sub> mín./máx. 152 (g/Km).

Clase B 160 BE por

**219€\***  
al mes en 24 cuotas.

Entrada	7.868,58€
Cuota final	11.250,04€**
TIN	6,95 %
TAE	8,92 %

alternative

concesionario autorizado Mercedes-Benz

\* Ejemplo de financiación para un Clase B 160 BE Sport edition, PVP 22.500€ (impuestos incluidos) con las facilidades del programa Alternative del Mercedes-Benz Financial Services España, S.C., 04 octubre hasta 31/12/2010. Por 219€ al mes en 24 cuotas y una cuota final de 11.250,04€, entrada 7.868,58€, TIN 6,95%, comisión de apertura 402,37€ (3,75%), TAE 8,92%. Precio total a pagar 24.776,96€ \*\* Excepción 3 posibilidades para la última cuota: devolver el vehículo, adelantar pagando la última cuota o sustituirlo por otro modelo que se cumplan las condiciones del contrato.

Mercedes-Benz



DIVESA

Concesionario Oficial Mercedes-Benz Pol. Fuente del Jarro. Ciudad de Barcelona, 2 - 4 - 6, Tel.: 961 32 33 13, 46988, PATERNA - Blasco Ibañez, 121, Tel.: 963 72 91 11 - 46022 VALENCIA, Chiva, 14, Tel.: 963 38 07 60/ 61/ 62, 46018, VALENCIA, Travesía Carretera de Albalá, Pol. 2, Parc. 2, Tel.: 962 95 04 30/ 01 19, 46727, REAL DE GANDÍA - VALENCIA, [www.divesa.mercedes-benz.es](http://www.divesa.mercedes-benz.es)

# BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Habitualmente dedico el espacio que me ofrece esta tribuna para abordar temas relativos a nuestra compañía que considero pueden interesarles en su calidad de clientes. Rara vez opino acerca de cuestiones sectoriales, entre otras cosas porque considero que hay expertos más cualificados que yo para hacerlo en otro tipo de foros.

Hoy, sin embargo, quiero hacer una excepción. Recientemente leí unas declaraciones en las que un alto cargo abogaba por cargar una nueva ecotasa a las compañías aéreas "para que compensasen su elevado índice de emisiones de CO<sub>2</sub>". Les confieso que me sorprendí muchísimo. Por mi formación me gustan los números y creo que los datos hablan por sí solos. Las emisiones de CO<sub>2</sub> de la aviación comercial representan el 2% del total del dióxido de carbono emitido en el mundo y en Europa ese porcentaje es más bajo aún: el 1,5%. Dicha cifra palidece frente al 13% del CO<sub>2</sub> global emitido por el transporte en carretera (53% del CO<sub>2</sub> en Europa), el 32% del dióxido de carbono que generan las calefacciones de los edificios y las centrales térmicas y el 24% achacable a la deforestación del planeta.

De justicia es recordar que el sector aéreo ha sido el primero en poner en práctica las recomendaciones recogidas por el protocolo de Kyoto. Actualmente miles de personas trabajan en la mejora de carburantes y grupos propulsores para que éstos sean más eficientes desde el punto de vista energético; investigan la reducción de las distancias en las rutas mediante la optimización de los diferentes espacios aéreos nacionales (proyecto de Cielo Único Europeo) y adoptan acciones en la operativa diaria de cientos de compañías aéreas para reducir el nivel de emisiones de CO<sub>2</sub> a la atmósfera.

Fabricantes y aerolíneas estamos trabajando duramente para reducir la contaminación por dióxido de carbono, se lo aseguro. Según el informe de IATA (International Air Transport Association) "Construyendo un futuro más verde" ([www.iata.org](http://www.iata.org)), las medidas adoptadas por las compañías aéreas y el diseño de aviones más eficientes han reducido el consumo de combustible en un 70% en los últimos 40 años y el objetivo es que en 2020 se haya conseguido un 25% de reducción adicional en el volumen de carburante utilizado –por pasajero y kilómetro–, lo que representará una disminución del 80% en las emisiones de CO<sub>2</sub> generadas por la aviación comercial.

La lucha contra el cambio climático es tarea de todos. Ese es el primer y más importante motivo para esforzarnos, ¿pero hay más razones para que aerolíneas y fabricantes sigamos trabajando codo con codo en pro de la sostenibilidad? A mí se me ocurren dos: que el transporte aéreo supone el 7,5% de la actividad económica global –3.650 billones de dólares– y que genera 32 millones de puestos de trabajo en todo el mundo.

Un cordial saludo y que tengan un buen vuelo.



**Javier Serratosa Luján**  
Presidente de AIR NOSTRUM  
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers:

I normally use this magazine editorial to cover subjects relating exclusively to our airline, subjects I consider of interest to our passengers. I rarely give my opinion on general aviation matters, since I consider that there are numerous experts out there far more qualified than I am to do so.

This month, however, I would like to make an exception to this rule. I recently read a number of declarations in which a top official argued in favour of charging airlines a new ecotax "in order to compensate the present high levels of CO<sub>2</sub>". I must confess that I was very surprised. Figures formed an important part of my professional formation and, as such, it is clear to me that figures generally speak for themselves. The CO<sub>2</sub> emissions of the commercial aviation sector represent 2% of the carbon dioxide emitted globally and 1.5% when referring to Europe. This figure pales when compared to the global figure of 13% attributed to road transport (rising to 53% if we refer to Europe), 32% attributed to building heating systems and power stations and 24% attributed to the deforestation of the planet.

I consider that it is only fair to underline that the aviation sector was the first transport sector to put into practise the recommendations included in the Kyoto Protocol. At present, thousands of people are working to improve the quality of fuel and combustion engines in an effort to increase efficiency from an energetic point of view: investigating the reduction of flight distances to optimise the airspace of European countries (Single European Sky Project) and taking measures in the daily operations of hundreds of airlines in the effort to reduce the level of CO<sub>2</sub> being emitted into the atmosphere.

I can assure you that both aircraft manufacturers and airlines are working tirelessly to reduce carbon dioxide emissions. According to the IATA (International Air Transport Association) 'Building a Greener Future' Report ([www.iata.org](http://www.iata.org)), the measures taken by aviation companies and the more efficient design of aircraft have actually reduced fuel consumption by 70% over the past 40 years. The aim is to achieve, by 2020, a further 25% reduction in the amount of fuel - per passenger and kilometre - used, reaching a reduction of 80% in the CO<sub>2</sub> emissions generated by commercial aviation.

The battle against global warming is a task that involves all of us. This is the first, and main, reason we invest so much effort in this battle. Could there be other reasons why airlines and aircraft manufacturers work, side by side, in favour of sustainability? I can think of two. The first is that air transport represents 7.5% of the world's global economic activity - 3,650 billion dollars - and the second is that it is responsible for generating 32 million jobs worldwide.

Kind regards and bon voyage.

**EL OBJETIVO ES QUE EN 2020 SE HAYAN REDUCIDO EN UN 80% LAS EMISIONES DE CO<sub>2</sub> GENERADAS POR LA AVIACIÓN COMERCIAL.**

**THE AIM IS TO HAVE REDUCED, BY 2020, 80% OF THE CO<sub>2</sub> EMISSIONS GENERATED BY COMMERCIAL AVIATION.**

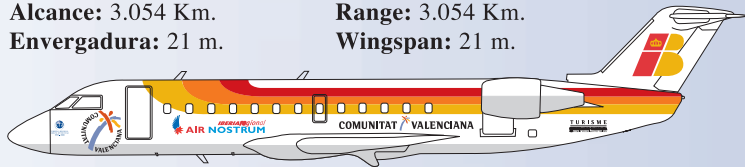
# Nuestro mundo

## CRJ 200

Longitud: 27 m.  
 Nº de Asientos: 50  
 Alcance: 3.054 Km.  
 Envergadura: 21 m.

## CRJ 200

Overall length: 27 m.  
 No. of Seats: 50  
 Range: 3.054 Km.  
 Wingspan: 21 m.

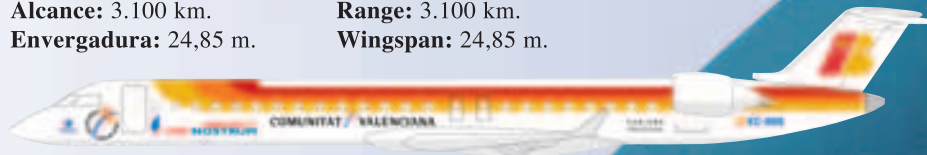


## CRJ 900

Longitud: 36,4 m.  
 Nº de Asientos: 89  
 Alcance: 3.100 km.  
 Envergadura: 24,85 m.

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m.  
 No. of Seats: 89  
 Range: 3.100 km.  
 Wingspan: 24,85 m.

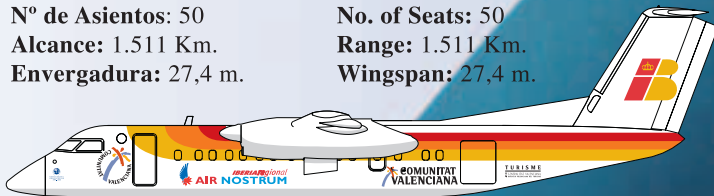


## Dash 8-Q300

Longitud: 25,7 m.  
 Nº de Asientos: 50  
 Alcance: 1.511 Km.  
 Envergadura: 27,4 m.

## Dash 8-Q300

Overall length: 25,7 m.  
 No. of Seats: 50  
 Range: 1.511 Km.  
 Wingspan: 27,4 m.



## ATR 72-500

Longitud: 27 m.  
 Nº de Asientos: 68  
 Alcance: 1.530 Km.  
 Envergadura: 27 m.

## ATR 72-500

Overall length: 27 m.  
 No. of Seats: 68  
 Range: 1.530 Km.  
 Wingspan: 27 m.



# Our World



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**ARQUA: Museo Nacional de Arqueología Subacuática.** Fotografía de Ilya Rabinovich.

**ARQUA: The National Underwater Archaeological Museum.** Photograph by Ilya Rabinovich.

En esta edición las ciudades de **Murcia y Cartagena** acogen **Manifesta 8**, la Bienal Europea de Arte Contemporáneo que desde 1996 ha creado un nuevo modelo de bienal que permite ver y entender el arte de una manera distinta. Manifesta 8 es un evento cultural itinerante que tras viajar por toda Europa llega a la Región de Murcia con un programa artístico amplio y coherente. La bienal se suma así a la creciente y sólida oferta cultural que está haciendo de la Región uno de los centros de España.

***Murcia and Cartagena** are, at present, hosting the latest edition of **Manifesta 8**, the European Contemporary Art Biennial. Inaugurated in 1996, Manifesta 8 offers a biennial model that helps spectators understand art in a more comprehensive way. It is an itinerant cultural event that, after travelling through different European countries with its well-designed artistic programme, is now on show in the Region of Murcia. This outstanding contemporary art biennial forms part of the growing cultural offer that is gradually turning Murcia into an important Spanish cultural centre.*

Texto/Text: **José Ángel Lorente Carrillo.** Traducción/Translation: **Jane Singleton.**



# Manifesta 8

La Bienal Europea  
de Arte Contemporáneo  
llega a la **Región de Murcia**

*The European  
Contemporary Art Biennial  
in the **Region of Murcia***

**Del 9 de octubre de 2010 al 9 de enero de 2011**

***From 9th October, 2010 to 9th January, 2011***

100 días, 2 ciudades, más de 100 artistas, 14 sedes expositivas,  
más de 10.000 metros cuadrados de exposición y 3 colectivos curatoriales

*100 days, 2 cities, more than 100 artists, 14 exhibition sites,  
over 10,000 square meters of exhibition space and 3 curatorial groups*



El antiguo edificio de Correos, una de las sedes expositivas. Fotografía de Berta Garrido Moreno.  
 The old Post Office building, one of the exhibition sites. Photograph by Berta Garrido Moreno.

Una antigua prisión o una oficina de correos de estilo neoherreriano son sólo algunos de los alicientes de una visita llena de estímulos por las 14 sedes físicas que acogen obras de los más de 100 artistas que participan en **Manifesta 8**, entre los que destacan consagrados como Willie Doherty, o jóvenes como Simon Fujiwara, Premio Cartier 2010. Una novedad de esta edición es que 4 de las 14 sedes de **Manifesta 8** han sido expresamente acondicionadas para funcionar temporalmente como espacios expositivos, brindando al viajero la oportunidad de visitar edificios emblemáticos y singulares de la Región en un contexto artístico.

**Murcia** tiene, a ojos de los viajeros que la visitan por primera vez, la luminosidad y el encanto de una ciudad portuaria a pesar de encontrarse a unos kilómetros del mar y rodeada por bosques de frutales y huerta. La torre de la catedral y el trazado árabe de sus calles imponen presencia y quietud al mismo tiempo, e invitan al visitante a recorrer los rincones de una urbe que crece y se moderniza rápidamente.

El recorrido por las sedes de **Maniesta 8** en Murcia puede comenzar por el barrio comercial del Carmen, visitando el antiguo Cuartel de Artillería, un complejo militar inspirado en la arquitectura morisca y mudéjar que alberga las propuestas de tranzit.org, el colectivo curatorial procedente de Europa central. Tras cruzar el Puente Viejo nos espera el centro de la ciudad, repleto de comercios, bares y restaurantes donde degustar lo mejor de la gastronomía murciana. Tras visitar la Catedral, un edificio que aglutina distintos estilos artísticos y que perfila el horizonte de la ciudad con su torre renacentista, un breve paseo nos llevará hasta la antigua oficina de correos, donde se presentan las propuestas artísticas del colectivo egipcio ACAF.

Separada unos 50 kilómetros de la capital del Segura por un campo repleto de antiguos molinos de viento se encuentra **Cartagena**. En esta ciudad ecléctica se han dado cita todas las culturas del Mediterráneo, desde los fenicios hasta los visigodos, pasando por los romanos, que construyeron aquí su pequeña Roma. Cartagena invita al paseo y al descubrimiento. Con cada visita ofrece una sorpresa de nuevos yacimientos arqueológicos, arquitecturas de diseño y el ambiente cosmopolita de las ciudades de mar.

ARQUA, el Museo Nacional de Arqueología Subacuática, diseñado por el prestigioso arquitecto Guillermo Vázquez Consuegra, domina con su estructura serpenteante el paseo del puerto. El museo acoge las propuestas del colectivo ACAF y desde allí invita a continuar la visita hacia el centro cultural del pintoresco barrio de Santa Lucía, donde el artista

*Its 14 exhibition sites include an ancient prison and an old Neo-Herrerian style post office building chosen to house the works of over 100 participating artists. Meanwhile, participants include consolidated artists such as Willie Doherty as well as up-and-coming artists such as Simon Fujiwara, holder of the 2010 Cartier Award. One of this edition's novelties is that 4 of the 14 **Manifesta 8** sites have been temporarily equipped as exhibition sites, offering spectators the opportunity of not only visiting the works on show, but also some of the Region of Murcia most singular buildings.*

*Although the beautiful Mediterranean city of Murcia has all the charm and luminosity of a port city, it is actually located some kilometres from the sea, in an area full of fruit orchards and market gardens. The charisma and tranquillity of its narrow winding streets offer visitors the opportunity of taking a relaxing stroll through what is becoming a modern, fast rising city.*

*We would suggest visitors begin their tour of the **Manifesta 8** exhibition sites at the Carmen commercial district, home of the Old Artillery Barracks, an ancient Moorish and Mudejar style building, singled out to house works belonging to the transit.org curatorial group from central Europe. From here, visitors might like to cross the Old Bridge to the city centre where they will find numerous commercial establishments, bars and restaurants offering delicious gastronomic specialities. After a visit to the Cathedral, famous for its numerous architectural styles and fine Renaissance style tower, we would suggest visitors visit the old post office building housing the works of the Egyptian curatorial group, ACAF.*

*Meanwhile, **Cartagena** stands some 50 kilometres from the city of Murcia, in a land famous for its ancient windmills. This eclectic style city has been inhabited by a number of Mediterranean cultures including the Phoenicians, Visigoths and Romans, the latter building a little Rome here. A leisurely walk through its charming streets offers a view of the wealth of its rich past. Cartagena is presently guaranteed to surprise its visitors with newly discovered archaeological sites and modern architecture as well as an entertaining cosmopolitan atmosphere.*

*The National Museum of Underwater Archaeology, ARQUA, designed by the prestigious architect, Guillermo Vázquez Consuegra, dominates the city's sea promenade with its snakelike structure. This magnificent building has also been chosen to house a number of works belonging to the previously-mentioned ACAF curatorial group. From here, we would suggest visitors continue to the Cultural Centre of the picturesque fishing district*

Apunta mi receta:  
para que todo tu cuerpo  
funcione...  
¡Usa tu cabeza!

*Jartu burua!*

IR A LA WEB



POLICLINICA GIPUZKOA

Madina  
**M&A**  
Azparren

*El cáncer de próstata es la segunda causa de mortalidad por cáncer en varones mayores de 50 años.*

*La prevención es la mejor solución.*

*A partir de los 50 años haz tus revisiones periódicamente para seguir funcionando con normalidad.*

El equipo de Urología de Policlínica Gipuzkoa, liderado por los doctores **Ion Madina** y **Javier Azparren**, pone a su disposición una avanzada tecnología con la cirugía robótica DA VINCI para el tratamiento de cáncer de próstata.

*Quédate tranquilo,  
cuidamos de ti.*





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Prisión de San Antón en Cartagena.** Fotografía de José Albaladejo.

Above: **The San Anton Prison in Cartagena.** Photograph by José Albaladejo.

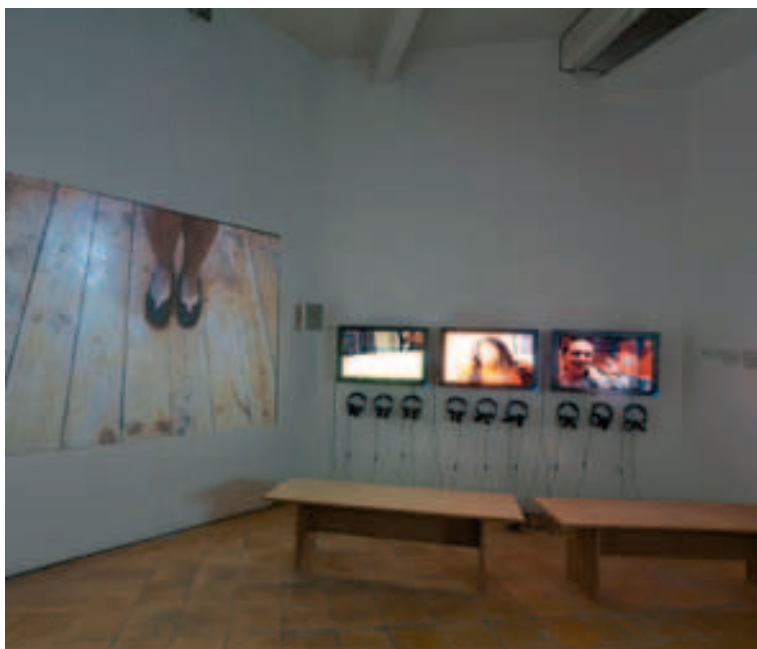
Inferior: **Obra de Ruti Sela.** Fotografía de Ilya Rabinovich.

Below: **The works of Ruti Sela.** Photograph by Ilya Rabinovich.

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Cuartel de Artillería en Murcia.** Fotografía de José Ángel Lorente.

**The Artillery Barracks in Murcia.** Photograph by José Ángel Lorente.



onubense Pedro G. Romero presenta un trabajo de documentación llamado Archivo F.X. En este barrio pesquero se puede disfrutar de una agradable comida frente al mar en cualquiera de los bares y restaurantes que sirven pescados y mariscos recién capturados.

Los edificios modernistas y eclécticos que salpican el centro histórico se alternan con los impresionantes restos arqueológicos de época romana que surgen del subsuelo por toda la ciudad. De todos ellos, el teatro romano es la joya de la corona, con un museo anexo diseñado por Rafael Moneo frente al edificio del ayuntamiento, que vuelve a brillar tras su restauración. Desde éste, el camino natural para el viajero es la calle Mayor, una vía repleta de tiendas, bares y restaurantes en los que probar el famoso caldero y disfrutar de la muestra audiovisual que el artista Stefanos Tsivopoulos presenta en el histórico casino. Para concluir el recorrido se puede visitar la prisión de San Antón, una impresionante estructura que ha sido cedida temporalmente por Instituciones Penitenciarias a **Manifesa 8** para albergar las propuestas del colectivo curatorial CPS, proveniente de Escandinavia, Italia, Reino Unido y Líbano.

Las dos ciudades ya han saludado a la oleada de visitantes de todo el mundo que asistieron a la inauguración de **Manifesa 8** en octubre y ahora se preparan para ser el centro de todas las miradas durante los tres meses que dura esta gran muestra.

*of Santa Lucía where the local artist, Pedro G. Romero, presents his documentation work under the title of Archive F.X. Hungry visitors will find a number of bars and restaurants offering excellent freshly caught fish and seafood here.*

*Meanwhile, a number of Modernist and eclectic style buildings can be found dotted around the city's historical centre along with a variety of archaeological remains dating back to Roman times. The Roman Theatre is, without a doubt, one of the most important archaeological sites on show here. Opposite the newly-renovated Town Hall, stands a magnificent museum designed by Rafael Moneo. From here, we would suggest visitors continue their tour along the Main High Street which they will find packed with shops as well as charming bars and restaurants. Whilst here, they might like to try the famous 'arroz caldero', one of the local rice specialities, prior to visiting the historical Casino building and the works of the artist, Stefanos Tsivopoulos.*

*Without a doubt, the San Anton prison, an impressive building on loan from the Spanish Penitentiary Institution, is the perfect place to end this exciting tour. This ancient prison has been chosen to house the works of the CPS curatorial group made up of artists from Scandinavia, Italy, United Kingdom and the Lebanon.*

*Murcia and Cartagena witnessed last month the arrival of visitors from all over the world for the inauguration of the **Manifesa 8** Contemporary Art Exhibition and are now looking forward to receiving even more visitors over the next three months.*



Para más información / For further information:  
[www.manifesa8.com](http://www.manifesa8.com) / [www.murciaturistica.es](http://www.murciaturistica.es)  
**Región de Murcia no-typical**



# Guillermo

# García López

“

Siento que mi  
mejor momento  
aún está por llegar

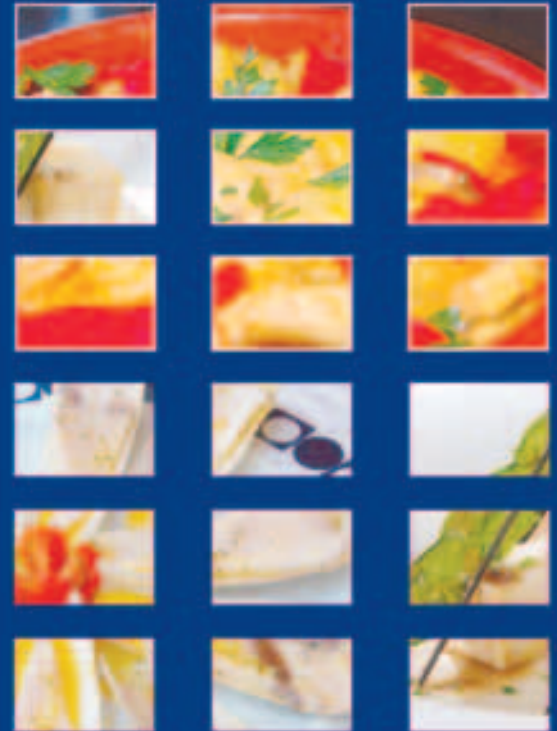
*“I feel the best is  
yet to come”*



Traducción / Translation: Jane Singleton.

# Pez espada

*Emperador del Mar*



El Pez Espada es el emperador del mar, un pescado con un alto nivel nutricional y múltiples posibilidades de preparación, tanto para la cocina tradicional como en la alta restauración.



Profesional desde el año 2002, este albaceteño, de La Roda, de 27 años, ha sido objetivo mediático este año tras vencer en el torneo ATP de Bangkok, y necesitar para ello, vencer al todopoderoso Rafa Nadal. Tiene un precioso revés a una mano con el que se siente muy seguro, si bien reconoce que gana más puntos con su golpe de derecha. La polivalencia de su juego y su capacidad para adaptarse a todas las superficies augura un exitoso futuro, aunque él prefiere ir despacio y mejorar día a día.

*Born in La Roda, Albacete, 27-year-old tennis champion, Guillermo Garcia Lopez, began his professional career in 2002. He recently hit the headlines after winning the ATP Tennis Championships held in Bangkok where he beat the almighty Rafa Nadal. Although, he says he has a good backhand, he confesses that he wins more points with his right. The polyvalence of his game and his ability to adapt to any surface inaugurate a promising future. He says that all he wants to do is slowly improve his performance.*

## ¿Cómo nació tu interés por el tenis?

Bueno, mi padre era aficionado al tenis y recuerdo que me iba con él cuando jugaba. Él fue no solamente quien me introdujo en este deporte, sino quien me entrenó en mis comienzos.

## ¿Cuándo pensaste que podías dedicarte profesionalmente a este deporte?

Pasé mucho tiempo acompañando mis estudios con el tenis y cuando acabé el bachiller y la selectividad es cuando decidí dedicarme profesionalmente al tenis y poner toda mi atención y enfoque en ello.

## ¿Cómo definirías tu juego?

Me considero un jugador polivalente que se adapta a todas las superficies combinando solidez, agresividad y creatividad.

## ¿Cuál es tu mejor golpe?

Consigo más puntos con mi derecha, sin embargo gusta más mi revés a una mano con el que me siento muy seguro y tengo más destreza, aunque definitivamente me apoyo más en mi derecha.

## ¿Qué es lo que más tienes que mejorar?

En los últimos tres años he mejorado mucho el aspecto mental, aunque voy conociéndome un poco mejor a mí mismo cada día y pienso que en este aspecto aún me queda mucho por hacer.

## ¿Cómo ves el momento actual del tenis español?

España lleva a la cabeza del tenis mundial muchos años, siendo el país que más jugadores tiene en los Top 100, además de los éxitos de la Copa Davis, y el fenómeno Nadal. Los jugadores españoles son los que más torneos ATP ganan durante el año. No quiero dar nombres de jugadores porque me olvidaría de alguno y sería injusto, pero si miras en el palmarés encontrarás varios españoles levantando trofeos en diferentes torneos del circuito.

## When did you first become interested in tennis?

Well, my father enjoyed playing tennis and I remember going with him when he played. He not only introduced me to tennis, but also became my first trainer.

## When did you start thinking about becoming a professional?

At the beginning, I had to combine my studies and tennis. It was actually after I finished my secondary education that I decided to concentrate on becoming a professional.

## How would you describe your playing technique?

I would say that I am a polyvalent player who adapts well to all kinds of playing surfaces and that I am a solid, aggressive and creative player.

## What is your best stroke?

I usually win the majority of points with my right and although I tend to use my right, I do feel confident when using my back-hand, I have a good back-hand.

## Which part of your game do you feel you need to improve most?

Over the past three years, I have worked hard on improving the psychological aspect of my game. I am still getting to know myself and consider that I have a lot of work to do on this important aspect of my game.

## What do you think of the present Spanish tennis panorama?

Spain has maintained its position at the top of the world tennis circuit for quite a few years now. It presently has the largest number of players in the ATP top 100 rankings, great success in the Davis Cup and the incredible Rafa Nadal. Most of the annual ATP tournaments are won by Spanish players. I won't mention any names, as I will probably forget somebody and that would not be fair, but if you take a look at the lists, you will see an important number of triumphant Spanish players on the ATP tennis circuit.



#### ¿Y el tuyo personal a nivel deportivo?

Me encuentro en un gran momento, habiendo conseguido recientemente ser campeón en el ATP de Bangkok donde además vencí por primera vez a un número 1 (Rafa Nadal) y esta semana he conseguido mi mejor ranking, el número 29, aunque siento que mi mejor momento aún está por llegar.

#### ¿Y te ves con posibilidad de estar entre los veinte primeros del mundo?

Bueno la verdad que me siento bastante bien y aunque el Top 20 no es algo tan fácil de conseguir, si sigo jugando al nivel que lo estoy haciendo, por supuesto que es algo que se podría dar.

#### ¿Qué sentiste al ganarle a todopoderoso Nadal en el torneo de Bangkok?

Por un lado una alegría muy grande porque aunque había ganado a varios ex números 1, nunca había conseguido vencer a ninguno que ocupara en ese momento ese puesto, como podría haber sido en varios enfrentamientos que tuve anteriormente con Federer. Fue una experiencia muy bonita porque además acabé el partido desplegando un juego brillante, y con el que disfruté muchísimo.

#### ¿Qué objetivos tienes a medio plazo?

Seguir mejorando progresivamente, no soy una persona de marcarme objetivos, si no disfrutar haciendo mi trabajo y tratar cada día de ser un poco mejor que el día anterior.

#### ¿Qué recuerdos tienes de tus comienzos en la ATP?

Bueno todo era nuevo para mí, una nueva experiencia, al principio me mostraba muy tímido y con el tiempo me he ido ganando mi sitio en el circuito.

#### ¿Con qué triunfo de tu carrera te quedarías?

El mejor recuerdo lo tengo en el torneo de Kitzbuhel, mi primer título ATP, algo que venía buscando con mucha ilusión y me llenó plenamente, ya que como jugador uno sueña con ganar torneos y ese momento fue muy satisfactorio para mí.

#### ¿Cómo es un día de entrenamiento?

Bueno eso depende de la etapa en la que te encuentres, si estamos en pretemporada o competición. Pero generalmente son una combinación de trabajos en pista junto a mi entrenador y algún compañero, donde trabajamos aspectos técnicos, tácticos y mentales y después fuera de ella, junto a mi preparador físico. A esto hay que sumarle las rutinas de prevención, masajes y técnicas de recuperación, así como también dedicar tiempo a descansar.

#### ¿Cómo es Guillermo García fuera de las pistas?

Soy una persona tranquila, me gusta compartir mi tiempo libre con mis familiares y amigos de toda la vida.

#### ¿Qué otras aficiones tienes?

Me gusta la música, el cine, el fútbol, los toros, el karting, la caza...

#### Vuelas frecuentemente con AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?

La atención y amabilidad del personal de cabina.

#### What about your own personal sporting career?

I feel I am in great form. I recently won, as you know, the ATP Tennis Championships in Bangkok where I defeated the ATP top player (Rafa Nadal) for the first time. I have also recently achieved my best ranking, (29), although I feel the best is yet to come.

#### Do you feel you are on the way to becoming an ATP top 20 player?

Well, I do feel that I am progressing and although getting into the top 20 is not an easy task, if I continue playing as well as I am at the moment, there is no reason why I should not.

#### What did it feel like to defeat the almighty Nadal during the Bangkok tournament?

It was very exciting because although I have managed to beat a number of previous top champions, it was the first time I have ever beaten the current top champion, something that could have happened, but never did, when playing against Federer. It was a fantastic experience and I thoroughly enjoyed myself and am very satisfied with my performance.

#### What are your intermediate objectives?

I would just like to continue improving my game. I am not the type of person to set objectives; I just enjoy doing my best and striving to be a little better every day.

#### Do you remember when you first joined the ATP?

Well, yes, everything was all so new; it was a completely new experience for me. At first, I was a very shy player. As time passed, I began to feel I was earning my place on the circuit.

#### Which victory provides you with the fondest memories?

My fondest thoughts are of the Kitzbuhel Tournament, my first ATP win and something that I had been working so hard to achieve. After dreaming about winning a tournament for so long, it was so exciting achieving something that had once just been a dream.

#### How do you usually train?

Well, it depends on the time of year, whether I am competing or not. It is generally a combination of training on court with my trainer and the odd companion, working technical, tactical and psychological aspects, and training afterwards off court with my personal trainer. My training programme also includes prevention, massage and recovery techniques as well as rest periods.

#### How would you describe yourself off court?

I would say that I am a quiet person; I like to spend any free time with my family and friends.

#### Do you have any other hobbies?

I like music, films, football, bullfighting, go-carting and hunting amongst other things.

#### As a frequent flyer with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?

The cabin staff, the personal attention they give and their friendliness.



# MERCADO MEDIEVAL

IR A LA WEB

transfronterizo/transfronterico  
de las 3 culturas

## Cáceres

11, 12, 13 y 14 de noviembre 2010

MERCADO MEDIEVAL - JUSTAS Y TORNEOS - CONCIERTOS  
EXHIBICIONES CÉTRILA - JUEGOS INFANTILES - ARTESANÍA



NOVIEMBRE 2010

FEDER

Cáceres 2010



Reserva Natural de los Sotos del Ebro.  
*Sotos del Ebro Nature Reserve.*

# Paisajes de otoño en La Rioja

## *Autumn landscapes in La Rioja*

El otoño es una de las mejores estaciones para visitar La Rioja. Los viñedos, una vez terminada la vendimia, pintan el paisaje de colores ocres que van desde el rojo intenso del tempranillo hasta los amarillos más vivos de las variedades blancas, formando un mosaico de colores que resulta un espectáculo para los visitantes y un lujo para los aficionados a la fotografía.

*Autumn is one of the best seasons to visit La Rioja. After the grape harvest, the vineyards decorate the landscape with colourful hues ranging from the deep red of the Tempranillo leaves to the livelier yellows of white grape varieties, producing a mosaic of colours that is a true delight for visitors' eyes and a luxury for photography buffs.*





**Viñedos en Rioja Alta y Castillo de Davalillo.**  
**Vineyards in Rioja Alta and Davalillo Castle.**

**P**ero no sólo los valles de viñedos son un atractivo, sino que también la sierra riojana, mucho más desconocida, pero igualmente bella, explota con colores otoñales acompañados de momentos únicos como la berrea de los abundantes ciervos que pueblan esta zona riojana y la llegada de las primeras nieves en las cumbres que salpican de blanco el paisaje.

Para disfrutar ampliamente de este paisaje único y realizar diferentes actividades en la naturaleza, La Rioja Turismo ha presentado nuevos productos turísticos otoñales que se suman a la iniciativa *La Rioja en Verde* que pretende la difusión de las riquezas paisajísticas y naturales de esta región.

Para este otoño se han diseñado varios programas de actividades en la naturaleza entre los que destacan las rutas en bici y senderismo por la Sierra de Cameros, que permiten conocer las riquezas del Parque Natural de Sierra Cebollera de la mano de un guía especializado.

La Rioja es muy rica en recursos naturales y son muchas las personas aficionadas a recoger setas, frutos silvestres, etcétera, y, a la vez, disfrutar de la naturaleza. La iniciativa *Busca y Recolecta* reúne actividades diseñadas para conocer más a fondo los recursos micológicos de la región de la mano de auténticos expertos. Se realizarán salidas al campo para conocer y recolectar distintas variedades de setas, entre las que destacan las trufas, que se aprenderá cómo se cultivan y recolectan gracias a perros adiestrados para ello además de poder degustar tres platos trufados.

Esta es una región tradicional, sus artesanos son el recuerdo de como se han hecho siempre las cosas, con dedicación, con cariño y con el conocimiento transferido de generación en generación. El programa *Descubre la Tradición* permite conocer sus talleres y sus obras y llevarse los mejores regalos y recuerdos de La Rioja. Una oportunidad única para descubrir los talleres de boteros, alfareros, encuadernadores, alpargateros, etcétera.

Para los amantes de la caza, dentro del programa de otoño se ofrece la posibilidad de disfrutar de un día de caza en una de las fincas más espectaculares de La Rioja, perteneciente a la bodega Alicia Rojas. Esta finca de 800 hectáreas ofrece a los amantes de la caza un entorno privilegiado para disfrutar del campo. Esta actividad incluye safari fotográfico y, como no podía ser menos en esta tierra, una cata de vino y aceite ecológico.

La Rioja es una tierra de costumbres, donde la sabiduría popular se transmite de padres a hijos y donde aún las cosas se siguen haciendo por los métodos tradicionales, respetando, sobre todo, el producto natural. A través del programa *100% natural* podrás conocer cómo se elaboran algunos de los productos naturales más representativos de nuestra región: trujales de aceite, mermeladas, embutidos y conservas artesanas.

Otra novedad para este otoño es el estreno de una nueva ruta en torno al aceite de La Rioja, mucho más desconocida que el famoso vino, pero de igual calidad demostrada. A través de las rutas del 6º sentido de Rioja ([www.elsextosentidoderioja.com](http://www.elsextosentidoderioja.com)) se pueden comprar por internet las rutas que recorren varios trujales donde se podrá conocer la elaboración de este oro líquido y participar en catas de aceite de la mano de un experto. Además en esta página web están disponibles también para la compra las rutas micológicas de *Busca y Recolecta*.

**B**ut not only are the valleys and vineyards attractive in this season. The largely unknown but equally beautiful mountain regions are also aglow with autumn colours and the unique moments, such as the deer mating to the tune of their bellowing and the arrival of the first snows on the mountain peaks decorating the landscape with white brushstrokes.

So you can enjoy this unique landscape to the full, La Rioja Turismo offers various new autumn tourist activities that are part of 'La Rioja in green' (*La Rioja en verde*) –an initiative aimed at showcasing the wide range of landscapes and natural resources found in our region.

There are several new nature programmes this autumn, including biking and trekking routes in the Sierra de Cameros accompanied by an expert guide who will show you around the treasures of the Sierra Cebollera Nature Reserve.

La Rioja has a wealth of natural resources and many people in the region go mushroom hunting or berry picking while enjoying nature at the same time. The 'Search and Collect' (*Busca y recolecta*) initiative encompasses a number of activities designed to gain an in-depth knowledge of the region's mushrooms from experts in the field. There are outings for participants to learn about and collect different types of mushrooms. These include special truffle activities, with explanations on how these underground tubers are grown and collected using trained dogs, in addition to a tasting of three truffled dishes.

This is a traditional region and its craftspeople are a reminder of how things have always been done, transmitted from one generation to the next, with dedication, with love and with knowledge. The 'Discover Tradition' (*Descubre la tradición*) Programme allows visitors to visit their workshops, discover their products and take home some of the best gifts and mementos of La Rioja. This is a unique opportunity to discover the workshops of wineskin makers, potters, bookbinders, espadrille makers and other artisans.

The autumn programme also offers hunters the possibility of enjoying a hunting day in one of the most spectacular properties in La Rioja, which belongs to the Alicia Rojas winery. This 800 hectare estate offers game lovers a privileged setting to enjoy nature. Activities include a photographic safari and, of course, a tasting of wines and organic olive oil.

La Rioja is a land of customs, where popular wisdom is transmitted from parents to children and where things are still done in the traditional fashion, with the utmost respect for natural products. The '100% natural' programme allows you to discover how some of the region's most representative natural products are made o-olive oil, jams, sausages and home-style preserves, among others.

Another new feature for the autumn season is the La Rioja olive oil route, featuring a product that is much less known than our famous wine but of comparable quality. On the 'Rioja's 6th sense' website ([www.elsextosentidoderioja.com](http://www.elsextosentidoderioja.com)) you can purchase tickets for different routes that take you to various olive presses, where you can learn how this golden liquid is made, and participate in olive oil tastings led by an expert.

IR A LA WEB

# VALENCIA BIEN VALE

# VALENCIA



# PRESENCIA

## TU PRESENCIA



AJUNTAMENT DE VALENCIA  
[www.valencia.es](http://www.valencia.es)





**El paisaje, la gastronomía, el vino, y la cultura se encuentran en esta tierra íntimamente ligados. Esta pequeña región ofrece además la posibilidad de disfrutar de una combinación de todos estos elementos en un espacio geográfico reducido, lo que permite organizar un viaje completo, variado y que regala al visitante momentos únicos bien sea en un entorno paisajístico único, en un monasterio, en un museo del vino, una bodega o simplemente disfrutando de una buena comida en sus restaurantes.**

***Landscape, food, wine and culture are intimately linked in this land. This small region also offers you the opportunity of enjoying a combination of all these aspects within a small area, allowing you to organise a complete and varied trip full of special moments, in a unique landscape, a monastery, a wine museum, a winery or simply enjoying an excellent meal in one of its restaurants.***



**FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:**

Superior izquierda: **Valle del Iregua.**

*Above left: Iregua Valley.*

Superior derecha: **Casco antiguo de Logroño.**

*Above right: Old Quarter of Logroño.*

Inferior: **Dulces de otoño.**

*Below: Autumn sweets.*

**FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:**

Superior: **Cepas otoñales.**

*Above: Autumn vines.*

Central: **Parque Natural Sierra de Cebollera.**

*Middle: Sierra de Cebollera Nature Reserve.*

Inferior: **Senderismo entre viñedos.**

*Below: Trekking among vineyards.*

La visita a La Rioja puede complementarse, cómo no, con todo tipo de actividades en torno a su famoso vino: visitas a bodegas, museo del vino, cursos de cata, actividades en viñedo, vinoterapia... y además esta tierra ofrece riquezas culturales únicas como el Camino de Santiago o los Monasterios de Suso y Yuso, patrimonio de la humanidad por ser considerados cuna del castellano escrito, ya que fue en estos bellos monasterios riojanos donde se escribieron las primeras palabras en este idioma. Otro elemento singular, ideal si se viaja con niños, es visitar los mayores yacimientos de huellas de dinosaurios de Europa que se encuentran en los alrededores de la localidad riojana de Enciso, donde se puede disfrutar de un completo museo y un nuevo parque de paleoaventura.

El paisaje, la gastronomía, el vino y la cultura se encuentran en esta tierra íntimamente ligados. Esta pequeña región ofrece además la posibilidad de disfrutar de una combinación de todos estos elementos en un espacio geográfico reducido, lo que permite organizar un viaje completo, variado y que regala al visitante momentos únicos bien sea en un entorno paisajístico único, en un monasterio, en un museo del vino, una bodega o simplemente disfrutando de una buena comida en sus restaurantes.

*The website also offers tickets for the 'Search and Collect' (Busca y recolecta) mushroom routes.*

*Of course, you can always complement your visit to La Rioja with any of the numerous activities around its famous wine –winery tours, wine museum, tasting courses, vineyard activities, vinotherapy and much more. This land also provides visitors with unique cultural opportunities, such as getting acquainted with the St James Way and the beautiful Suso and Yuso Monasteries. The monasteries have been declared a world heritage site for being the cradle of the Spanish language, as it is where the first words this tongue were written. Another unique feature –ideal if you are travelling with children– is one of the largest dinosaur track sites in Europe, in the Riojan town of Enciso, where you will find a museum and a paleo-adventure park.*

*Landscape, food, wine and culture are intimately linked in this land. This small region also offers you the opportunity of enjoying a combination of all these aspects within a small area, allowing you to organise a complete and varied trip full of special moments, in a unique landscape, a monastery, a wine museum, a winery or simply enjoying an excellent meal in one of its restaurants.*



¿Habías imaginado Melilla alguna vez como destino de tus vacaciones? Muchas veces los destinos más inéditos cuentan con el valor añadido de su descubrimiento. Aquí te acercamos al presente de Melilla, una ciudad moderna y emprendedora que puede ofrecer a sus visitantes los múltiples encantos turísticos que posee.

*Have you ever thought of Melilla as a place to spend a holiday? Undiscovered destinations quite often provide an unexpected plus when finally discovered. We would like to present Melilla, a modern, enterprising Mediterranean city that offers its visitors a magnificent collection of exciting tourist attractions*





Traducción / Translation: Jane Singleton.

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Perfil Melilla La Vieja y Dársena Pesquera.**  
*A view of Melilla La Vieja and the fishing docks.*

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Faro de Melilla y Torreón del Bonete.**  
*The Melilla Lighthouse and Bonete Watchtower.*

# Melilla

La ciudad para  
los sentidos

*A city for  
the senses*

Existe una ciudad que reúne todo el misterio de África y la historia de España: una pequeña gran ciudad con nombre propio que abre sus puertas al descubrimiento y la diversión. La ciudad de Melilla es la ventana desde la que se miran dos continentes. Un enclave en el norte de África desde hace más de 500 años, bañado por el mar Mediterráneo, en el que los viajeros a los que les gusta el sabor de lo inédito encuentran unas vacaciones llenas de exotismo, de variedad cultural y de actividades al aire libre.

Melilla cuenta con siglos de historia que se reflejan en la riqueza cultural de este enclave milenario. Su ubicación geográfica en el norte de África la convierte en una puerta que se abre para mostrar otras realidades y otros países de este continente, por lo que puede considerarse como el punto de partida de numerosas rutas y expediciones, tanto culturales y arqueológicas, como por la naturaleza del lugar. Belleza para todos los gustos.

*Melilla brings together the mystery of Africa and the history of Spain. It is a splendid city that takes its visitors on a voyage of discovery and diversion, standing out as a gateway between two continents. Located in North Africa and bathed by the warm waters of the Mediterranean Sea, it has provided travellers with a taste of the unknown for over five hundred years. It stands out today as an exotic holiday destination offering today's visitors all kinds of thrilling cultural and outdoor activities*

*The impressive cultural patrimony of this millennial enclave is the result of centuries of rich history. Its geographical location in the northern part of Africa has turned it into a famous port, a showcase for a number of other African countries. It has also become the departure point for a number of cultural and archaeological*



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda: **Ensenada Galápagos y Faro de Melilla.**  
Above left: **The Galapagos Cove and Melilla Lighthouse.**

Superior derecha: **Cúpulas del edificio del Palacio de la Asamblea, y baluarte de San Pedro Alto.**

Above right: **The domes of the Palacio de la Asamblea Building and the Bastion of San Pedro Alto.**

**Melilla cuenta con siglos de historia que se reflejan en la riqueza cultural de este enclave milenario. Su ubicación geográfica en el norte de África la convierte en una puerta que se abre para mostrar otras realidades y otros países de este continente, por lo que puede considerarse como el punto de partida de numerosas rutas y expediciones, tanto culturales y arqueológicas, como por la naturaleza del lugar. Belleza para todos los gustos.**

***The impressive cultural patrimony of this millennial enclave is the result of centuries of rich history. Its geographical location in the northern part of Africa has turned it into a famous port, a showcase for a number of other African countries. It has also become the departure point for a number of cultural and archaeological expeditions that provide, along with the city's outstanding natural surroundings, beauty for all tastes.***



[www.villaitana.com](http://www.villaitana.com)

Avda. Eduardo Zaplana, 7 • Benidorm (Alicante) España

Tel. 96 681 50 00 • Fax. 96 687 01 13

[info@villaitana.com](mailto:info@villaitana.com)



VILLAITANA

WELLNESS, GOLF & BUSINESS

RESORT

*Villaitana Resort... en todos los sentidos*

IR A LA WEB

desde

49€

Gastronomía

Club Spa & Fitness

Golf & Sports

Club de Paddle & Tennis

Congresos, Banquetes y Eventos

## Un mundo de relajación en la Costa Blanca

Ubicado a **20 minutos de Alicante**, este espectacular Resort incluye el **Gran Hotel Villaitana de 5\*** y el **Hotel Villaitana de 4\***, que ocupan 160 hectáreas situadas entre la costa y la Sierra de Finestrat. Concebido como un pueblo mediterráneo con aproximadamente **25 edificios singulares**, rodeado de **2 campos de golf de 18 hoyos** cada uno **diseñados por Jack Nicklaus**, construidos sobre una colina con unas maravillosas vistas hacia la bahía. Mezcla los elementos tradicionales que capturan el estilo arquitectónico de la Marina Baixa, reproduciendo algunos de los monumentos más bellos con sus plazas pintorescas, viejos rincones románticos y asombrosos edificios de las distintas localidades de la zona. Destacables son los **5.000 m<sup>2</sup> de piscinas** al aire libre, así como **10 restaurantes y bares**, canchas de **tenis y pádel**, parque infantil exterior, club infantil, playa artificial, y recientemente un completo **Spa y Wellness Center** que incluye salas de tratamiento, piscinas termales, gimnasio y sala de relajación.

Condiciones:

Precio por persona y día en alojamiento y desayuno en habitación estándar.



Para quienes llegan desde la Península, lo primero que les llama la atención es la mezcla étnica de sus habitantes, que se muestra en sus actividades más cotidianas y, de un modo muy especial, en la convivencia de sus celebraciones religiosas, como la Semana Santa de los cristianos, el Ramadán de los musulmanes, el Januká judío o el Diwali hindú. Cada comunidad aporta así sus propios matices a la Ciudad Autónoma, dotándola de una magia exclusiva que atrae al viajero, quien puede observar, sin salir de la ciudad, varias realidades sociales.

En poco más de doce kilómetros cuadrados que ocupa su superficie, la magnitud de Melilla se mide por este complejo entramado social que rezuma vitalidad, y por su

*expeditions that provide, along with the city's outstanding natural surroundings, beauty for all tastes.*

*For those visitors arriving from the Spanish Peninsular, one of the first things they may notice are the different ethnic groups that make up Melilla's population. The ethnic differences can be seen here on a day-to-day living basis and even more so during holy celebrations such as the Christian Holy Week, the Muslim Ramadam, the Jewish Januka or the Indian Diwali.*

*With a surface area of just twelve square kilometres, the magnitude of Melilla is measured not by its size, but by its intricate social network, exuding vitality, and its peace-loving inhabitants, heirs of the wisdom accumulated over centuries of peaceful cohabitation. The inhabitants of Melilla are generally very friendly, mainly because they love everything foreign, they love to learn about different customs and, at the same time, do not hesitate to show visitors, in an enthusiastic way, the secret delights of their home town.*

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Perfil Melilla la Vieja desde el mar con arco parabólico bajo Cuevas del Conventico en Ensenada de Trápana.**

Above: **A view of Melilla La Vieja from the sea, parabolic arch and the Conventico caves in the Trapana Cove.**

Central: **Semana Náutica. Agosto.**

Middle: **The August Regatta Week.**

Inferior: **Cargadero de Mineral y Edificio V Centenario.**

Below: **Mineral platform and the V Centenario Building.**



**Desde el encanto de sus murallas centenarias de su ciudadela, hasta la explosión colorista de su arquitectura modernista con más de 900 edificios modernistas y art decó, Melilla ofrece a sus visitantes un sinfín de matices para que recorran sus calles. La presencia del mar y los sabores de las cuatro culturas se muestran en una exquisita gastronomía y en la variedad de las costumbres y expresiones artísticas de la ciudad.**

***From the charm of its ancient city walls to the explosion of the colourful Modernist style architecture and art deco, Melilla is home of some 900 Modernist style buildings. A stroll through the streets of Melilla offers the visitor a wide array of sensations. The sea and the exotic nature of its ethnic communities are present in its exquisite local gastronomy and the wide variety of customs and artistic expressions to be found here.***

gente, pacífica y heredera de la sabiduría acumulada durante siglos de convivencia en la diversidad. El melillense es generalmente agradable con los visitantes porque le encanta todo lo que provenga del exterior y le gusta conocer otros usos y costumbres, al mismo tiempo que no dudará en mostrarnos, entusiasmado, los secretos de su ciudad.

Desde el encanto de sus murallas centenarias de su ciudadela, hasta la explosión colorista de su arquitectura modernista con más de 900 edificios modernistas y art decó, Melilla ofrece a sus visitantes un sinfín de matices para que recorran sus calles. La presencia del mar y los sabores de las cuatro culturas se muestran en una exquisita gastronomía y en la variedad de las costumbres y expresiones artísticas de la ciudad.

Pocas personas conocen la cantidad de atractivos que invitan a conocer la ciudad de Melilla. Desde auténticos tesoros que muestran todo el esplendor de una ciudad que vivió la historia como nexo de unión de los continentes, hasta las playas de arena fina que unen Melilla con el mar Mediterráneo.

Uno de los mayores atractivos de Melilla, y sin duda el que más invita a su descubrimiento, es el carácter de sus gentes. Aquí conviven diferentes comunidades (cristianos, musulmanes, hebreos o hindúes) manteniendo sus distintas identidades culturales, que llenan la ciudad de Melilla de sorprendentes matices y enriquecen los paisajes y las calles de la ciudad.

Este mestizaje cultural se deja ver además en la gastronomía de Melilla, que conquista paladares por la diversidad de sus sabores y el buen gusto de sus especialidades, fruto tanto de la cocina mediterránea, como del mestizaje cultural.

Además de sus rutas gastronómicas, Melilla es un lugar fantástico para las compras, no solo por la diversidad de culturas, sino también porque los precios son bastante inferiores a los de la Península al gozar Melilla de ventajas fiscales que dejan a muchos productos libres de impuestos. En la zona comercial de Melilla abundan las tiendas de musulmanes, hebreos e hindúes. En ellas se puede adquirir desde joyas bereberes y productos de plata y oro, hasta ropa de marca, artesanía en cuero, tapices, cerámicas de la zona, complementos y zapatos. Es posible, además, encontrar lugares que nos recordarán el alegre ambiente de los zocos africanos con las ventajas de una ciudad occidental.

Durante el día, Melilla es una ciudad alegre, cultural, viva y colorista. Su clima mediterráneo semiárido asegura una temperatura media en torno a los 18°C durante todo el año. Cualquier momento es bueno para hacer una escapada a Melilla, disfrutar de unas vacaciones o aprovechar su privilegiada situación como nexo de unión entre Europa y África para hacer un recorrido por diferentes enclaves africanos, tomando como punto de partida este destino que nos sirve como puerta de enlace con la aventura africana, y con la seguridad de sabernos en un destino español excepcionalmente atractivo.

Llegada la noche, Melilla es una ciudad llena de diversión para todos los públicos, ya que es posible compartir una velada en los locales más modernos y discotequeros, o en los clásicos pubs donde la charla se anima entre diferentes ritmos.

Los amantes de la aventura y el descubrimiento encontrarán en Melilla un punto de partida ideal para iniciar diferentes rutas de aventura por la región del Rif, que desde Melilla se alcanza fácilmente en una excursión corta que tendrá como punto de inicio y final la ciudad de Melilla.

En Melilla el mar es protagonista durante todo el año. No es extraño por tanto que esta ciudad destaque, entre sus atractivos, los deportes náuticos y las actividades al aire libre.

Melilla está alcanzando una muy buena reputación como anfitriona de la Semana Náutica Ciudad de Melilla, en la primera quincena del mes de agosto y catalogada de alto nivel por la Real Federación Española de Vela.

Melilla es además un fantástico puerto para los amantes de la pesca submarina. La costa africana del Mediterráneo es uno de los lugares más bonitos para practicar este deporte, y existen muchas más especies de peces que en la costa europea. El viento reinante en Melilla es esencial para la pesca. En el mar de Melilla los aficionados a la pesca submarina encontrarán no sólo especies de meros, abadejos, sarguitos o doradas de hasta 3 ó 5 kilogramos; sino también una muy buena claridad que permite realizar bellísimas excursiones por los fondos marinos.

Si estás buscando un enclave tan exótico como novedoso, no dudes en acercarte a descubrir Melilla. Vas a disfrutar mucho más de lo que te imaginas.

*From the charm of its ancient city walls to the explosion of the colourful Modernist style architecture and art deco, Melilla is home of some 900 Modernist style buildings. A stroll through the streets of Melilla offers the visitor a wide array of sensations. The sea and the exotic nature of its ethnic communities are present in its exquisite local gastronomy and the wide variety of customs and artistic expressions to be found here.*

*Not many are aware of the important number of tourist sights Melilla has to offer, authentic treasures giving a view of the splendour of a city with a history that not only includes the union of two continents, but also a number of impressive sandy beaches and the beautiful Mediterranean Sea.*

*One of Melilla's main attractions is, without a doubt, the character of its inhabitants comprising four ethnic communities (Christian, Muslim, Jews and Indians), each maintaining its individual cultural identity and, at the same time, enriching the city, its streets and marvellous surroundings.*

*The results of this cultural meeting pot can, as previously mentioned, be found in the local gastronomic specialities, guaranteed to conquer the most demanding palates thanks to the wide variety of flavours, an authentic combination of delicious Mediterranean and ethnic cuisine.*

*Melilla is a fantastic shopping centre, not just because of its cultural diversity, but also because its prices are generally lower than on the Spanish Peninsular, thanks to the fact that Melilla enjoys a variety of fiscal advantages. The main shopping area houses a variety of Muslim, Jewish and Indian establishments whose merchandise ranges from Berber jewellery and gold and silverware to designer clothes, handmade leather articles, tapestries, local pottery, fashion complements and shoes. It is also possible to find here markets with the cheerful, bustling atmosphere of the Arab souks, but with all the advantages of a modern Western city.*

*During the day, Melilla is a lively, colourful cultural city, its semiarid Mediterranean climate assuring an annual average temperature of 18°C. Anytime is a good time to visit Melilla, whether you are thinking of a short break, an annual holiday or considering it as a nexus point between Europe and Africa, a departure point for different types of adventure.*

*Once the sun has set, Melilla becomes a city providing evening and night entertainment for all types of age groups. It is home of a considerable number of modern disco bars and discotheques as well as a variety of typical pubs, ideal for relaxing individual and group entertainment.*

*Visitors looking for activities spiced with adventure will discover that Melilla is, as mentioned above, the perfect departure point for touring the Rif and other African regions easily accessible from the city.*

*The beautiful Mediterranean Sea is an all-year-round protagonist here. We are sure, therefore, that it will come as no surprise to the reader to learn that amongst the numerous tourist activities available, nautical sports and outdoor activities are at the top of the list.*

*Melilla has most definitely earned itself an excellent reputation as host to its Annual Regatta Week, a sailing event taking place during the first half of August and catalogued as a top event by the Spanish Royal Sailing Federation.*

*Finally, we would mention that Melilla is also a first rate destination for underwater fishing. The North African Mediterranean coast is one of the most beautiful places for the practise of this sport, offering a larger variety of fish species than the European coast. The prevailing winds of Melilla are essential for its local fishing activities. Underwater fishing enthusiasts will not only find here a wide variety of popular fish species such as the grouper, pollock, 'sarguito' (a common local fish species) and golden bream, weighing up to between 3 and 5 kg, but also beautiful crystal clear waters that guarantee successful underwater excursions*

*If you are looking for a new, or perhaps more exotic, Spanish destination, do not hesitate; come to Melilla where we guarantee you will have a great time, maybe even greater than you can imagine.*



Lo complicado será encontrar horas en el día para llegar a todo. Los escaparates te seducirán, las pastelerías te harán propuestas que no podrás rechazar y visitando los mercados tradicionales, entenderás el porqué del culto a la materia prima en estas tierras. Te proponemos algunas ideas para que planifiques el mejor *shopping* en San Sebastián, Bilbao y Vitoria, tres ciudades donde su nivel de vida también se refleja tras las cristaleras.

*The hardest part will be finding the hours in the day to do it all. Shop windows will seduce you, bakeries will make you offers you won't be able to refuse, and on visiting traditional marketplaces, you will understand why the raw materials of these lands are worshipped. Here are some ideas for planning the best shopping expedition in San Sebastian, Bilbao and Vitoria, three cities where the standard of living is also visible through their windows.*

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:  
**Museo Guggenheim. Bilbao.**  
*The Guggenheim Museum. Bilbao*

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:  
Superior: **Palacio Villasufo. Vitoria-Gasteiz.**  
Above: *The Villasufo Palace. Vitoria-Gasteiz.*  
Inferior: **Kursaal. San Sebastián.**  
Below: *The Kursaal. San Sebastian.*

# De compras por **Euskadi**

Texto / Text: Arantxa Neyra.





## SAN SEBASTIÁN

Por un momento no sabrás donde has aterrizado. Estás en San Sebastián, aunque estos escaparates que te hipnotizan podrían pertenecer a cualquier gran capital europea. El epicentro de lo que nos incumbe —hacer un recorrido para tus compras— está en los alrededores del Mercado de San Martín, sobre todo en la calles de Hernani, Loyola, Fuenterrabía y Avenida de la Libertad. La oferta es amplia: desde grandes cadenas internacionales, como Mango, Massimo Dutti o Zara, a firmas de lujo como Loewe, pasando por buques insignia que llevan décadas vistiendo a los donostiarras o marcas locales surferas con el aroma de Gros (el barrio más joven y dinámico), que triunfan incluso fuera de San Sebastián.

## SAN SEBASTIÁN

*At first you won't know where you've come to land. You're in San Sebastian, even though those mesmerising shop windows could be in any European capital city. The epicentre of what concerns us – an all round shopping trip – is in the surroundings of San Martin Market (Mercado), in particular in Hernani, Loyola, Fuenterrabia streets and Avenida de la Libertad avenue. There is a wide range on offer: from large international chains, such as Mango, Massimo Dutti or Zara, to luxury brands like Loewe, through the flagships that have for decades visited the San Sebastian lands, or local surf brands with a scent of Gros (the youngest and most dynamic area), that are successful even outside San Sebastian.*



### FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPH:

Superior: **Ayuntamiento de San Sebastián.**

Above: **The San Sebastian Town Hall.**

Inferior: **Playa de La Concha. San Sebastián.**

Below: **La Concha Beach. San Sebastian.**

### FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Superior: **Mercado tradicional vasco.**

Above: **A traditional Basque market.**

Inferior: **Metro Bilbao.**

Below: **The Bilbao Underground.**





**San Sebastián:** Date una vuelta por la parte vieja y no sólo para saborear su interminable colección de pintxos. Junto a las típicas tiendas de recuerdos, están algunas de las boutiques más vanguardistas: conocidas firmas de vaqueros, tiendas míticas de surf o multiespacios donde conviven art toys, peluquería, complementos con libros y revistas de importación. *San Sebastian: Take a tour round the Old Town, and not just to taste the never-ending selection of “pintxos”. Next to the typical souvenir shops, you will find some of the most avant-garde boutiques: well-known brands of jeans, mythical surf shops or multi-brand shops where art toys, hairdressers and accessories live in harmony with imported books and magazines.*

**Bilbao:** La calle comercial bilbaína por excelencia es la Gran Vía, donde se ubica la llamada milla de oro del Botxo. Allí tienes todas y cada una de las firmas que esperas encontrar en una ciudad de primera. *Bilbao: The quintessential shopping street in Bilbao is Gran Vía, where you will find the “Golden Mile” of Botxo. There you will discover each and every one of the brands that you would hope to find in a first-class city.*

Date una vuelta por la parte vieja y no sólo para saborear su interminable colección de pintxos. Junto a las típicas tiendas de recuerdos, están algunas de las boutiques más vanguardistas: conocidas firmas de vaqueros, tiendas míticas de surf o multiespacios donde conviven *art toys*, peluquería, complementos con libros y revistas de importación.

En cuanto a las —obligadas— compras gastronómicas no dudes en visitar las tiendas *delicatessen* para surtirte de género de temporada, ni los coloridos puestos de pescado y los productos de huerta del Mercado de la Bretxa (en el boulevard), que abren de lunes a sábado, por la mañana.

## BILBAO

La calle comercial bilbaína por excelencia es la Gran Vía, donde se ubica la llamada milla de oro del Botxo. Allí tienes todas y cada una de las firmas que esperas encontrar en una ciudad de primera. La última en sumarse al abanico de grandes marcas fue Louis Vuitton, con un local situado en la confluencia con la calle Iparagirre, que regala las mejores vistas al titanio del Guggenheim. Pero no sólo eso, porque si prefieres algo diferente, podrás visitar las tiendas de jóvenes diseñadores locales que ya están dando mucho que hablar. Por otro lado, la increíble transformación del barrio de San Francisco, que en los últimos años se está convirtiendo en la cara más contemporánea del nuevo Bilbao, también ha llegado a sus comercios. Algunos de ellos se encuentran entre los más alternativos de la ciudad, como podrás comprobar en la calle Dos de Mayo. Sus escaparates son heterogéneos y allí te topará con muebles vintage, ropa diferente o libros difíciles de encontrar (salvo los de arte contemporáneo, cuya mejor selección está en la boutique del Guggenheim).

Durante décadas el mercado de abastos de La Ribera ha sido considerado el mayor mercado cubierto del mundo. Varado junto a la ría, el edificio se está sometiéndose a un profundo lavado de cara para adaptarse a los nuevos tiempos. Allí se dispensan las mejores materias primas de la ciudad, desde pescado a productos verdes, pasando incluso por semillas. No te quedes sin conocerlo.

*Take a tour round the Old Town, and not just to taste the never-ending selection of "pintxos". Next to the typical souvenir shops, you will find some of the most avant-garde boutiques: well-known brands of jeans, mythical surf shops or multi-brand shops where art toys, hairdressers and accessories live in harmony with imported books and magazines.*

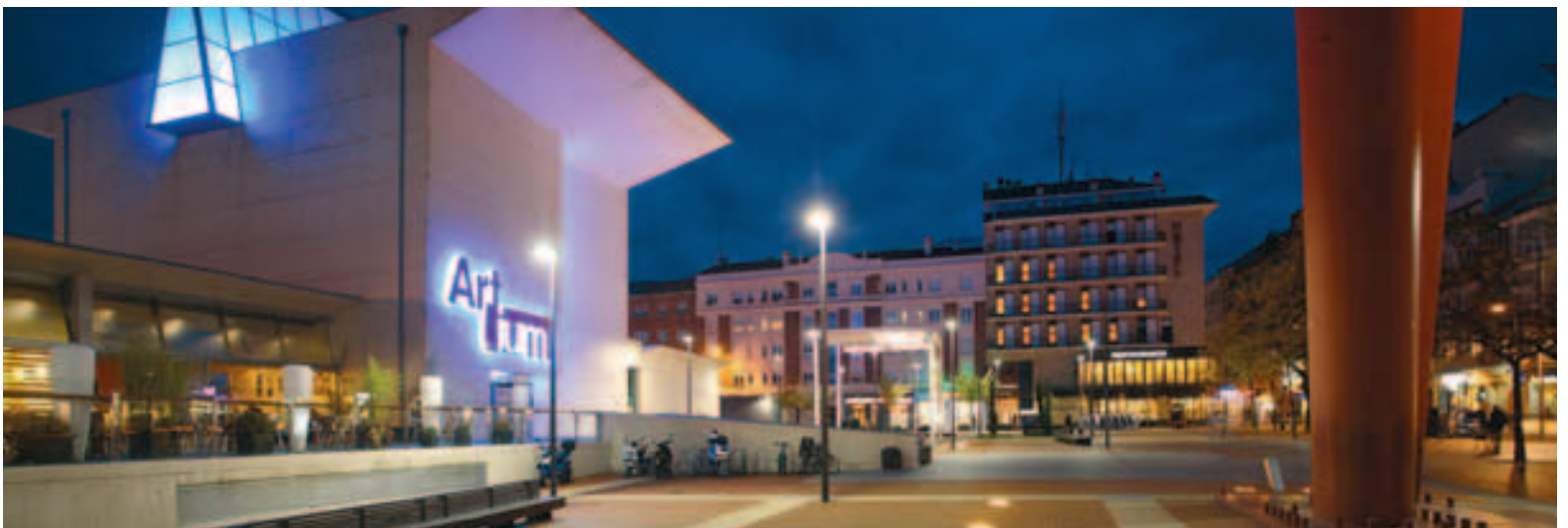
*As for the, obligatory, culinary purchases, you cannot miss a visit to the delicatessens to stock up on seasonal goods, nor the colourful fish and vegetable products stalls of the Bretxa Market (in the Boulevard), that opens mornings from Monday to Saturday.*

## BILBAO

*The quintessential shopping street in Bilbao is Gran Vía, where you will find the "Golden Mile" of Botxo. There you will discover each and every one of the brands that you would hope to find in a first-class city. The latest to join the array of big brand names was Louis Vuitton, with a shop located at the Iparagirre street junction, boasting the best views of the titanium Guggenheim. But that's not all, because if you prefer something a bit different, you can visit the shops of young much-talked-about local designers. On the other hand, the incredible transformation of the San Francisco neighbourhood, which over recent years has become the most contemporary face of the new Bilbao, has also reached its businesses. Some of these are among the most alternative of the city, as you will discover in Dos de Mayo street. There is a wide cross section of shop windows where you will come across vintage furniture, unusual clothes or hard-to-come-by books (other than contemporary art books which you will find the best selection of in the Guggenheim boutique).*



**Vitoria:** En una de las capitales rockeras más importantes de Europa —en ella se celebra el popular Azkena Rock Festival—, es obligatorio que te pases por algunas de las tiendas que venden vinilos, camisetas, cedés, complementos rockeros, libros y revistas. **Vitoria:** *In one of the most important rock capitals of Europe (the Azkena Rock Festival is held here) it is an absolute must to visit some of the shops selling vinyl records, T-shirts, CDs and rock accessories, books and magazines.*





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Rampas mecánicas del cantón de la Soledad. Vitoria-Gasteiz.**

Above: **Moving ramps in the Soledad Quarry. Vitoria-Gasteiz.**

Inferior: **Plaza de la Virgen Blanca. Vitoria-Gasteiz.**

Below: **The Virgen Blanca Town Square. Vitoria-Gasteiz.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Tranvía de Bilbao y Teatro Arriaga.**

Above: **The Bilbao Tram and Arriaga Theatre.**

Inferior: **Museo de Arte Contemporáneo. Artium. Vitoria-Gasteiz.**

Below: **The Artium Contemporary Art Museum. Vitoria-Gasteiz.**

## VITORIA

Una de las cosas que más te sorprenderá en Vitoria es la cantidad de tiendas de toda la vida que conviven con los grandes imperios de la moda. Los alrededores de la Plaza de la Virgen Blanca y la porticada Plaza de España y, sobre todo, la peatonal calle Dato (en la que antiguamente se diferenciaban dos aceras, la del duro y la de la peseta, según el poder adquisitivo del comprador) se erigen en las principales arterias comerciales. En la almendra medieval, por el contrario, te topas con comercios mucho más pequeños y especializados (tiendas vintage, ropa de bebé, cestas de frutas...). En los últimos tiempos, la zona está retomando sus raíces gremiales (te darás cuenta de que todas las calles tienen nombres de antiguos oficios como Cuchillería, Pintorería o Zapatería), ya que, junto a pequeñas y agradables cafeterías, se están instalando nuevos talleres artesanos, diseñadores y fotógrafos.

En una de las capitales rockeras más importantes de Europa –en ella se celebra el popular Azkena Rock Festival–, es obligatorio que te pases por algunas de las tiendas que venden vinilos, camisetas, cedés, complementos rockeros, libros y revistas.

No descartes llevarte el recuerdo más dulce de la que, tradicionalmente, es la más golosa de las ciudades vascas. Aquí son famosas las nesquitas y vasquitos, así como las frutas confitadas y todo tipo de dulces que, además, se venden en preciosos locales centenarios.

*For decades the fresh food market of La Ribera has been considered to be the best covered market in the world. Lying next to the river, the building is being subjected to a deep facial cleansing to bring it up-to-date with modern times. There, the best raw materials of the city are supplied, from fish to green products, and even seeds. Don't leave without visiting it.*

## VITORIA

One of the things that will most surprise you in Vitoria is the amount of every day shops that live in harmony with the big fashion empires. In the surroundings of the Plaza de la Virgen Blanca square and the portico of the Plaza de España and, in particular, the Dato pedestrian street (which, in olden times, was split into two different sides, that of the five-peseta coin, or the “duro” and that of the peseta, depending on the buying power of the purchaser) are where the main commercial arteries are found. In the “medieval almond” on the other hand, you will stumble across much smaller and more specialised shops (vintage shops, baby clothes shops, fruit baskets...). In recent times, the area has brought back its professional origins (you will notice that the streets all bear the names of colonial occupations, such as Cuchillería - cutler's, Pintorería - painter's, or Zapatería - cobbler's) because, together with small and pleasant cafés, new handicraft workshops, designers and photographers are taking up shop.

In one of the most important rock capitals of Europe (the Azkena Rock Festival is held here) it is an absolute must to visit some of the shops selling vinyl records, T-shirts, CDs and rock accessories, books and magazines.

Don't rule out taking home a sweet souvenir from what is traditionally the most sweet-toothed Basque city. Here, the “nesquitas” and “vasquitos” are famous, as are the crystallised fruit and all sorts of sweets that are sold in the most beautiful hundred-year-old shops.





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Los pueblos más bonitos de Languedoc-Roussillon: Bages.  
*Languedoc Roussillon most beautiful villages: Bages.*

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Costa mediterránea: La Côte Vermeille (costa bermellón).**

Above: *Mediterranea coast: The Côte Vermeille.*

Inferior: **El Canal del Midi, patrimonio mundial.**

Below: *The Canal du Midi, a World Heritage Navegar.*

# Montpellier ¡ahora!

## *Montpellier now!*

Montpellier es la capital de Languedoc Roussillon y se encuentra a 1 hora y 30 minutos de Madrid por avión con AIR NOSTRUM, así como a menos de 3 horas de Barcelona y de Italia por la carretera, y apenas a 11 kilómetros del Mediterráneo. Es el lugar perfecto para una estancia ideal, para descubrir una ciudad en plena ebullición y parajes que figuran entre los más prestigiosos del patrimonio mundial.

*Capital of the Languedoc-Roussillon region, 1H30 from Madrid by plane with AIR NOSTRUM-Iberia, less than 3 hours from Barcelona and Italy and just 11 km from the Mediterranean Sea, Montpellier is the ideal place to discover a high-spirited city and some of the most prestigious world heritage sites.*



Ejemplo único en Europa de maestría urbanística, construido por los más grandes arquitectos del panorama internacional, el lugar cuenta con toda la riqueza de sus 1.000 años de historia: Más de 70 clases diferentes de palacetes construidos entre el siglo XVI y el XX, la más antigua universidad de medicina del mundo occidental todavía en actividad, callejuelas medievales bordeadas de tiendas donde las grandes marcas internacionales se codean con las tiendecitas rebosantes del encanto de antaño...

*A unique example of intelligent city planning in Europe, built by the world's leading architects, Montpellier is a destination that is also rich with 1,000 years of history. Here you'll find over 70 fabulous interior courtyards in private mansions dating from the 16th to 20th centuries, the oldest still-operating medical school in the western world, medieval streets lined with boutiques of all kinds, where top international brands mingle with small boutiques that exude the charm of yesteryear.*



**E**jemplo único en Europa de maestría urbanística, construido por los más grandes arquitectos del panorama internacional, el lugar cuenta con toda la riqueza de sus 1.000 años de historia: Más de 70 clases diferentes de palacetes construidos entre el siglo XVI y el XX, la más antigua universidad de Medicina del mundo occidental todavía en actividad, callejuelas medievales bordeadas de tiendas donde las grandes marcas internacionales se codean con las tiendecitas rebosantes del encanto de antaño. . .

Montpellier, posee también una de las más ricas colecciones de bellas artes de Europa (museo Fabre), un concentrado de animaciones, de festivales de renombre internacional, una gastronomía sin igual al igual que un culto por los grandes vinos. Cabe decir que es un lugar excepcional para aprender el francés y una ciudad famosa por su medicina y por sus luthiers.

**A** unique example of intelligent city planning in Europe, built by the world's leading architects, Montpellier is a destination that is also rich with 1,000 years of history. Here you'll find over 70 fabulous interior courtyards in private mansions dating from the 16th to 20th centuries, the oldest still-operating medical school in the western world, medieval streets lined with boutiques of all kinds, where top international brands mingle with small boutiques that exude the charm of yesteryear.

Montpellier also houses one of the richest fine arts collections in Europe, at the Fabre Museum, and is home to a wide variety of activities, internationally-renowned festivals, and unparalleled fine dining with a natural respect for excellent wine. Last, but not least, Montpellier is a major destination for people wishing to learn French, as well as a place well-known for its medicine and violin-making traditions.



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**La facultad de Medicina más antigua del mundo occidental.**

***The Faculty of Medicine, the oldest, still active, school of medicine in the western world.***

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Ciudadela fortificada de Carcassonne, patrimonio mundial.**

***Above: Fortified city of Carcassonne, a world heritage.***

Inferior: **Camarga, un verdadero santuario europeo de la vida salvaje.**

***Below: The Camargue, a true European sanctuary for wildlife.***



## LOS CAMINOS DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Estos itinerarios espirituales, que aún hoy siguen tomando los creyentes y los no creyentes, muestran de manera excepcional la expansión del cristianismo en la Edad Media. ¿Será casualidad que nuestros ejes de carreteras actuales sigan los caminos de antaño?

La tumba del Apóstol Santiago se descubrió hacia el año 813 en Santiago de Compostela. Durante más de 1.000 años, multitud de cristianos han peregrinado a la ciudad. La vieira de Santiago se convirtió en su emblema, y el bordón (bastón de peregrino), el sombrero de ala ancha, la cantimplora y el morral eran su compañía en el camino. Procedentes de toda Europa, los peregrinos seguían cuatro rutas principalmente: Paris/Tours, Vézelay, Le Puy y Arles. Las dos últimas cruzan Languedoc-Rosellón, con sitios como Saint-Guilhem-le-Désert o la abadía de Saint-Gilles. Se encuentran entre las rutas para recorrer a pie los más fascinantes paisajes de Europa, y pasan por unos de los santuarios más famosos de Francia.

## CAMARGA

Imagine... vastas extensiones de tierra y agua, arrozales hasta donde alcanza la vista, canales que serpentean en el paisaje, una interminable llanura bañada por el sol y acariaciada por el mistral, el paraíso de los flamencos, los toros y los caballos de la Camarga.

La Camarga alberga una flora y fauna de excepcional riqueza, un verdadero santuario europeo de la vida salvaje: la tierra del toro, del caballo y de aves migratorias y residentes. Podrá hacerse con bellísimas imágenes para el recuerdo durante todo el año en el lugar donde el pequeño brazo del Ródano desemboca en el mar, un territorio que abarca más de 20.000 hectáreas entre el Pequeño Ródano y Le Grau du Roi, en el corazón de lo que se conoce como el llano de Aigues-Mortes. Es aquí, en la Camarga más bucólica, con sus vaqueros, donde tienen su origen las tradicionales celebraciones veraniegas en torno a estos dos animales, esenciales en la Camarga: el caballo y el toro. En medio de tan exuberante vida salvaje, le sorprenderá cruzarse con los trabajadores de las salinas, que recolectan la sal secada por el mistral, o los vaqueros, que a caballo y con sus tridentes en mano reúnen los toros al atardecer.

## AIGUES-MORTES (GARD)

Ciudad medieval en el corazón de la Camarga, la ciudad fortificada de Aigues Mortes fue fundada por Saint Louis en el siglo XIII, que deseaba dar al reino de Francia un puerto en el Mediterráneo.

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**La place de la Comédie.  
Theatre square.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Izquierda: **El puente del Gard, una de las atracciones turísticas más fascinantes de Francia.**  
Left: **The Pont du Gard, the highest Roman aqueduct bridge in the world.**

Derecha: **Castillo de Flaugergues.**  
Right: **Castle of Flaugergues.**

## THE ROUTES TO SANTIAGO DE COMPOSTELA

*The pilgrimage routes to Santiago de Compostela in Spain, the resting place of St James, run through all of Europe.*

*Around the year 813, the tomb of the Apostle, St James, was found at Santiago de Compostela in northern Spain. For more than 1000 years, vast numbers of Christians have made pilgrimages to the town. Coming from all over Europe, the pilgrims took four main routes: Paris/Tours, Vézelay, Le Puy and Arles. The last two routes cross Languedoc-Roussillon, with places as know as St Guilhem le Désert or Saint-Gilles Abbey Church. They are among the most fascinating walking tours Europe has to offer, passing some of the most famous religious landmarks of France.*

*The routes to Santiago de Compostela were added to the UNESCO list of World Heritage sites in 1998.*

## THE CAMARGUE

*The Camargue is home to a quite exceptional range of flora and fauna, a true European sanctuary for wildlife: the land of the bull, of the horse and of both resident and migratory birdlife. At the place where the 'little arm' of the Rhône stretches into the sea, you can hunt for happy memories and images all year round in an area that extends for over 20,000 hectares between the Little Rhône and Le Grau du Roi, in the heart of what is known as the plain of Aigues-Mortes.*





Situada a 5 kilómetros del mar, Aigues Mortes ha conservado sus magníficas murallas, obra maestra del arte militar medieval. Al pie de las murallas, las montañas de sal de mar (*camelles*) dan fe de una actividad agrícola respetuosa con el medioambiente, la flora y la fauna del Mediterráneo. Única en Europa, entre sal y mar, en el corazón de una naturaleza salvaje y bien conservada, descubra la salina más antigua del Mediterráneo, rodeada de una fauna y flora excepcionales.

#### LOS SITIOS UNESCO

El Languedoc-Rosellón brilla por la riqueza de su patrimonio arquitectónico, enriquecido por cinco sitios registrados en el Patrimonio Mundial de la Unesco: el Puente del Gard, 50 kilómetros construido por los romanos para traer agua potable a Nimes, la ciudadela de Carcasona, erigida sobre unas murallas que datan de la antigüedad, el canal del Midi, vía navegable entre el Mediterráneo y el Atlántico construida en el siglo XVII, los caminos de Santiago de Compostela, y las fortalezas de Vauban (ciudad medieval de Villefranche-de-Conflent y ciudadela de Mont-Louis, la más alta de Francia).

#### FORTIFIED TOWN OF AIGUES MORTES

*The fortified town of Aigues-Mortes, a medieval citadel in the heart of the Camargue, was founded by Saint Louis in the 13th century because he wanted to ensure that the kingdom of France would have a port on the Mediterranean.*

*Aigues Mortes is located 5 kilometers from the sea, and has retained its magnificent ramparts, which are a masterpiece of the medieval art of warfare.*

*Below the ramparts of Aigues-Mortes, mountains of salt (called "camelles") bear witness to a farming activity that respects the environment and the flora and fauna of the Mediterranean.*

#### 5 WORLD HERITAGE SITES

*Among the many architectural and landscape features of the region, some sites have been marked out as treasures of cultural heritage: Pont du Gard, highest Roman aqueduct bridge in the world, the Canal du Midi, waterway between the Mediterranean and the Atlantic constructed in the 17th century, the fortified medieval City of Carcassonne, the pilgrim routes to Santiago de Compostela, the Vauban fortresses (fortified town of Villefranche-de-Conflent and the citadel of Mont-Louis in the Pyrenees Orientales). These symbols of the ingenuity of past civilisations, listed by Unesco as World Heritage Sites, are an invitation to take a pilgrimage - whether inspired by culture, religion or tourism.*

Fotografías de / Photographs by: P. Palau, R. Nourry, G. Zimmermann. [www.sunfrance.com](http://www.sunfrance.com)





# Paisajes de Midi-Pyrénées

## *Landscapes of Midi-Pyrenees*

La región Midi-Pyrénées ocupa gran parte del suroeste de Francia, entre el Atlántico y el Mediterráneo. Consta de 8 departamentos: Ariège, Aveyron, Haute-Garonne, Altos Pirineos, el Gers, el Lot, el Tarn y Tarn-et-Garonne. Toulouse, su capital y tercera ciudad universitaria de Francia, embrija a los visitantes que no resisten a los encantos coloreados de la bien llamada ciudad rosa y de su personalidad latina. En esta ciudad de talla humana, los visitantes callejean, andando o en bici, por las callejuelas históricas descubriendo así los tesoros de su rico patrimonio arquitectónico: el ayuntamiento del Capitole, la basílica Saint-Sernin en el Camino de Santiago de Compostela, la Palmera y el claustro del Convento de los Jacobinos, museos... o atracciones únicas tal como el parque de la Cité de l'Espace o la planta de montaje de los Airbus.

*The Midi-Pyrénées region covers a large portion of South-West France, between the Atlantic and the Mediterranean. It is made up of 8 departments: Ariège, Aveyron, Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Gers, Lot, Tarn and Tarn-et-Garonne. Toulouse, its lively capital city and France's third-largest university town, is an intoxicating experience for visitors who fall for the colourful charms of the aptly-named "Ville Rose" (Pink City) and its Latin personality. This well-preserved city is on a human scale, and visitors can enjoy a relaxed stroll or bike ride through the narrow, historic streets to explore the treasures of its rich architectural heritage: the Capitole town hall, Saint-Sernin basilica on the Way of St James, Jacobins palm tree and cloister, museums... or unique attractions such as the Cité de l'Espace theme park and Airbus factories.*

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**A las orillas del río Garona.** Fotografía de Ville de Toulouse - Patrice Nin.

**Along the Garonne river bank.** Photograph by Ville de Toulouse - Patrice Nin.



Midi-Pyrénées es la región de los grandes espacios y de los horizontes extensos, de los campos acompañados por laderas y pequeños valles, de los paisajes espectaculares como las gargantas del Tarn, las gargantas del Aveyron, el valle del Lot o el valle de la Dordogne. Al sur, la región toma apoyo en la cadena de los Pirineos, cuyas cumbres que alcanzan 3.000 metros de altitud trazan la frontera con España.

*Midi-Pyrénées is a very large region with vast horizons, undulating countryside punctuated with hillsides and valleys and spectacular landscapes such as the gorges du Tarn, gorges de l'Aveyron, Lot valley and Dordogne valley. In the south, the region rests against the Pyrenees mountain range with its great peaks reaching 3,000m altitude, running along the border between France and Spain.*

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda / Above left: **Cordes-sur-ciel.**

Superior derecha / Above right: **Cauterets-Pont d'Espagne.**

Inferior / Below: **Saint Bertrand de Comminges.**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Superior izquierda: **Claustro de Moissac.**

Above left: **Moissac cloister.**

Superior derecha: **Viaducto de Millau.**

Above right: **Millau viaduct.**

Fotografías de / Photographs by **D.Viet/CRT Midi Pyrénées.**



## LOS PAISAJES

Midi-Pyrénées es la región de los grandes espacios y de los horizontes extensos, de los campos acompasados por laderas y pequeños valles, de los paisajes espectaculares como las gargantas del Tarn, las gargantas del Aveyron, el valle del Lot o el valle de la Dordogne. Al sur, la región toma apoyo en la cadena de los Pirineos, cuyas cumbres que alcanzan 3.000 metros de altitud trazan la frontera con España.

Con una media de 2.000 horas de sol al año, Midi-Pyrénées es una de las regiones más soleadas de Francia. A la primavera, precoz, le sigue un verano a menudo muy caliente con un hermoso comienzo de otoño que se prolonga hasta que aparecen las primeras nieves en la montaña.

## LOS GRANDES PARAJES DE MIDI-PYRÉNÉES

Midi-Pyrénées es reconocida internacionalmente gracias a sus grandes parajes entre los cuales están Toulouse, el viaducto de Millau, el Pic du Midi y su observatorio astronómico, el circo de Gavarnie que es patrimonio mundial de la UNESCO, Lourdes y su ciudad mariana, Albi y el museo de Toulouse-Lautrec, Cahors y el puente Valentré, pero también Conques, Rocamadour, Cordes-sur-Ciel, Moissac, Saint-Bertrand-de-Comminges... Midi-Pyrénées tiene 24 lugares para visitar que presentan un interés mayor en los planos histórico, cultural o natural.

## PATRIMONIO Y NATURALEZA: DESCUBRIMIENTOS Y ACTIVIDADES

Midi-Pyrénées cuida de una importante herencia proveniente de la Edad Media y del Renacimiento, desde las ciudades templarias y hospitalarias de Larzac hasta el pastel (planta de la cual se extrae el color azul) de Toulouse y sus palacetes particulares edificados en el siglo XVI. Atravesada por los 3 principales caminos de Santiago de Compostela, está marcada por la cruzada contra los cátaros, de la cual el castillo de Montségur en Ariège es el símbolo. Así pues, castillos, ciudades medievales, bastidas, catedrales e iglesias romanas constituyen los numerosos lugares a visitar que ilustran la diversidad de un patrimonio bien conservado.

Con 26.000 kilómetros de senderos balizados, un parque nacional, el de los Pirineos, y 4 parques nacionales regionales, Midi-Pyrénées es un destino dirigido al descubrimiento y al contacto con la naturaleza, el senderismo, el cicloturismo, los paseos ecuestres o los deportes de aguas vivas.

El turismo fluvial se desarrolla allí mediante los ríos y canales, entre los cuales el Canal du Midi, que constituye una de las redes fluviales más vastas del sur de Europa.

Por otra parte, se practican en Midi-Pyrénées el esquí y todos los deportes de nieve, región que también es famosa por sus estaciones termales y sus espacios destinados a la relajación y el bienestar. Entre las estaciones termales de Midi-Pyrénées, citaremos Luchon, Cauterets, Barèges, Bagnères-de-Bigorre, Ax-les-Thermes, Barbotan-les-Thermes, etcétera.

## LA GASTRONOMÍA Y LA ARTESANÍA

Los productos nobles de Midi-Pyrénées son el roquefort, el foie gras, la trufa negra del Quercy, el azafrán, etcétera. La región, donde se fomenta la agricultura biológica, reúne un centenar de productos con denominaciones de origen de calidad como la uva de denominación AOC Chasselas, el ajo rosa de Lautrec, el cordero de granja de Quercy, la salchicha o el cassoulet de Toulouse. Estos productos se pueden encontrar en los mercados del país que proliferan en la mayoría de los pueblos y de las ciudades de la región.

## LANDSCAPE

*Midi-Pyrénées is a very large region with vast horizons, undulating countryside punctuated with hillsides and valleys and spectacular landscapes such as the gorges du Tarn, gorges de l'Aveyron, Lot valley and Dordogne valley. In the south, the region rests against the Pyrenees mountain range with its great peaks reaching 3,000m altitude, running along the border between France and Spain.*

*With an average 2,000 hours sunlight per year, Midi-Pyrénées is one of France's sunniest regions. Spring comes early, followed by summer which is often very hot and then a beautiful autumn season which continues until the first mountain snowfalls.*

## GREAT SITES OF MIDI-PYRÉNÉES

*Midi-Pyrénées has gained international fame on account of its Great Sites such as Toulouse, the Millau viaduct, the Pic du Midi and its astronomy observatory, the cirque de Gavarnie which is a Unesco world heritage site, Lourdes and its Marian city, Albi and its Toulouse-Lautrec museum, Cahors and Valentré bridge, as well as Conques, Rocamadour, Cordes-sur-Ciel, Moissac, Saint-Bertrand-de-Comminges, etc... Midi-Pyrénées features 24 emblematic Great Sites which are rich with historical, cultural or natural interest.*

## HERITAGE AND NATURE: TOURS AND ACTIVITIES

*Midi-Pyrénées keeps an important heritage from the Middle Ages and Renaissance period, from the Templar and Hospitaller citadels in Larzac to the famous Toulouse blue woad and its 16th century private mansions. The region is crossed by the three main Santiago de Compostela pilgrimage routes and is marked by the crusade against the Cathars, traces of which are to be found at emblematic sites such as the Montségur castle in Ariège. The castles, medieval villages, bastide towns, and Roman cathedrals and churches are wonderful sites illustrating the rich diversity of a well-preserved heritage.*

*With its 26,000km of signposted trails, the Pyrenees National Park and four regional nature parks, Midi-Pyrénées is a destination that revolves around nature and discovery, lending itself to a wide range of activities such as hiking, cycling, horse trekking and white water sports.*

*Tourism activity is also developing along the region's waterways, with the rivers and canals, including the Canal du Midi, forming one of Southern Europe's largest river networks.*

*Skiing and board sports can also be enjoyed in Midi-Pyrénées, which is famous for its thermal bath resorts and well-being centres. Thermal bath resorts in Midi-Pyrénées can be found in towns such as Luchon, Cauterets, Barèges, Bagnères-de-Bigorre, Ax-les-Thermes and Barbotan-les-Thermes.*

## GASTRONOMY AND CRAFTWORK

*Midi-Pyrénées is famous for a wide selection of fine produces such as Roquefort, foie gras, Quercy black truffles and saffron, etc. Organic farming is becoming increasingly widespread in the region, which boasts around a hundred products with official quality labels such as AOC Chasselas grapes, Lautrec pink garlic, Quercy farm-reared lamb, Toulouse sausage and cassoulet. Such products can be found at local markets which thrive in the majority of villages and towns across the region.*



Midi-Pyrénées alberga a las personas que vienen de vacaciones en cerca de 1.300 hoteles clasificados de 2 a 5 estrellas, y en 600 campings que muchas veces proponen chalés y bungalows. Puede elegir entre casi 1.000 casas de huéspedes y 13.000 casas rurales que se pueden alquilar: una mayoría testimonian de un patrimonio rural de carácter, cuidadosamente restaurado.

*Midi-Pyrénées welcomes holiday makers in almost 1,300 hotels ranging from 2 to 5 stars, and in 600 campsites, many of which offer chalets and bungalows. There is also a wide selection of 1,000 guest houses and 13,000 gîtes for rent, the majority of which have been beautifully renovated in keeping with their rich rural heritage.*



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**La basilica de Saint Sernin.** Fotografía de José Manuel Herrador.  
**The Saint Sernin Basilica.** Photograph by José Manuel Herrador.

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Terraza, Place des Carmes.** Fotografías de Ville de Toulouse - Patrice Nin.  
**Terrace, Place des Carmes.** Photograph by Ville de Toulouse - Patrice Nin.



Para más información / For further information:

[www.grandesparajes-midipyrenees.es](http://www.grandesparajes-midipyrenees.es)  
[www.toulouse-tourisme.com](http://www.toulouse-tourisme.com) / [www.tourisme-midi-pyrenees.com](http://www.tourisme-midi-pyrenees.com)

Tierra de viñedos, Midi-Pyrénées produce vinos de calidad provenientes especialmente de las denominaciones AOC Cahors, Gaillac, Fronton, Madiran, sin olvidar el Armagnac elaborado en Gascoña, el país de D'Artagnan.

Herencia del saber hacer tradicional, algunas producciones de Midi-Pyrénées han conseguido un reconocimiento en Francia y en el extranjero, como los cuchillos de Laguiole, los guantes de Millau o los muebles de arte de Revel.

## LOS FESTIVALES

En el plano cultural y festivo, Midi-Pyrénées acoge un centenar de festivales por año dedicados a la música, el cine, la fotografía, la astronomía, las artes del circo, etcétera. Algunos ejemplos de festivales de envergadura internacional con el Festival de Jazz de Marciac, el Festival Country Music en Mirande, Tempo Latino en Vic-Fezensac, el Festival de Música Sagrada de Sylvanès y el Festival Rio Loco de Toulouse (país invitado en 2011: ¡México!).

## LOS ALOJAMIENTOS

Midi-Pyrénées alberga a las personas que vienen de vacaciones en cerca de 1.300 hoteles clasificados de 2 a 5 estrellas, y en 600 campings que muchas veces proponen chalés y bungalows. Puede elegir entre casi 1.000 casas de huéspedes y 13.000 casas rurales que se pueden alquilar: una mayoría testimonian de un patrimonio rural de carácter, cuidadosamente restaurado.

A menudo reconocibles por su acento del sur, los habitantes de Midi-Pyrénées tienen la reputación de ser espontáneos, calurosos, a veces con un comportamiento vivo, pero generalmente amigos del buen vivir, acogedores y apasionados por su trabajo o su país.

*Midi-Pyrénées is a land of vineyards, producing high-quality wines such as AOC Cahors, Gaillac, Fronton, and Madiran and of course the well-renowned Armagnac produced in D'Artagnan's Gascony.*

*Midi-Pyrénées craftsmanship, inherited from time-honoured methods, has gained recognition both in France and internationally on account of creations such as Laguiole knives, Millau gloves and Revel furniture.*

## FESTIVALS

*Midi-Pyrénées has an active cultural and festive agenda, with around one hundred festivals organised each year dedicated to music, cinema, photography, astronomy, circus arts, etc. Such festivals include international events such as the Jazz in Marciac festival, the Country Music festival in Mirande, Tempo Latino in Vic-Fezensac, the Sylvanès sacred music festival and the Rio Loco festival in Toulouse (guest 2011: Mexico!).*

## ACCOMMODATION

*Midi-Pyrénées welcomes holiday makers in almost 1,300 hotels ranging from 2 to 5 stars, and in 600 campsites, many of which offer chalets and bungalows. There is also a wide selection of 1,000 guest houses and 13,000 gîtes for rent, the majority of which have been beautifully renovated in keeping with their rich rural heritage.*

*The inhabitants of Midi-Pyrénées can often be recognised by their Southern accent and have a reputation for being spontaneous, friendly and sometimes brisk-natured, by and large "bons vivants", warmly hospitable and passionately enthusiastic about their trade or local environment.*

MOTOR

# Lancia Delta 1.8 DI Turbo Jet 200 CV







Texto / Text: Mario Escat. Fotografías / Photographs: Grupo Fiat. Traducción / Translation: Jane Singleton.

Lancia Delta expresa perfectamente el concepto de lujo a precio ajustado ya que satisface las necesidades de la movilidad actual gracias a la filosofía del tamaño pequeño, es decir, asegurar prestaciones y lujo con costes, dimensiones y consumos reducidos. Gracias a estas características, el modelo ha conquistado en marzo el liderazgo de su segmento en Italia, además de aumentar su cuota de mercado en toda Europa. Para seguir mejorando estos resultados, Lancia introduce ahora un nuevo motor en una versión inédita con una serie de novedades tecnológicas que lo convierten un punto de referencia del segmento.

La principal novedad del producto es el propulsor 1.8 DI Turbo Jet de 200 CV, el más potente de su categoría. Se trata de un motor innovador de inyección directa de gasolina que confirma la vocación deportiva de Lancia y, al mismo tiempo, su compromiso en el ámbito del respeto medioambiental tanto en términos de reducción de las emisiones.

La segunda novedad es la exclusiva versión Executive, el buque insignia destinado a un cliente que busca el máximo confort y la reducción del consumo.

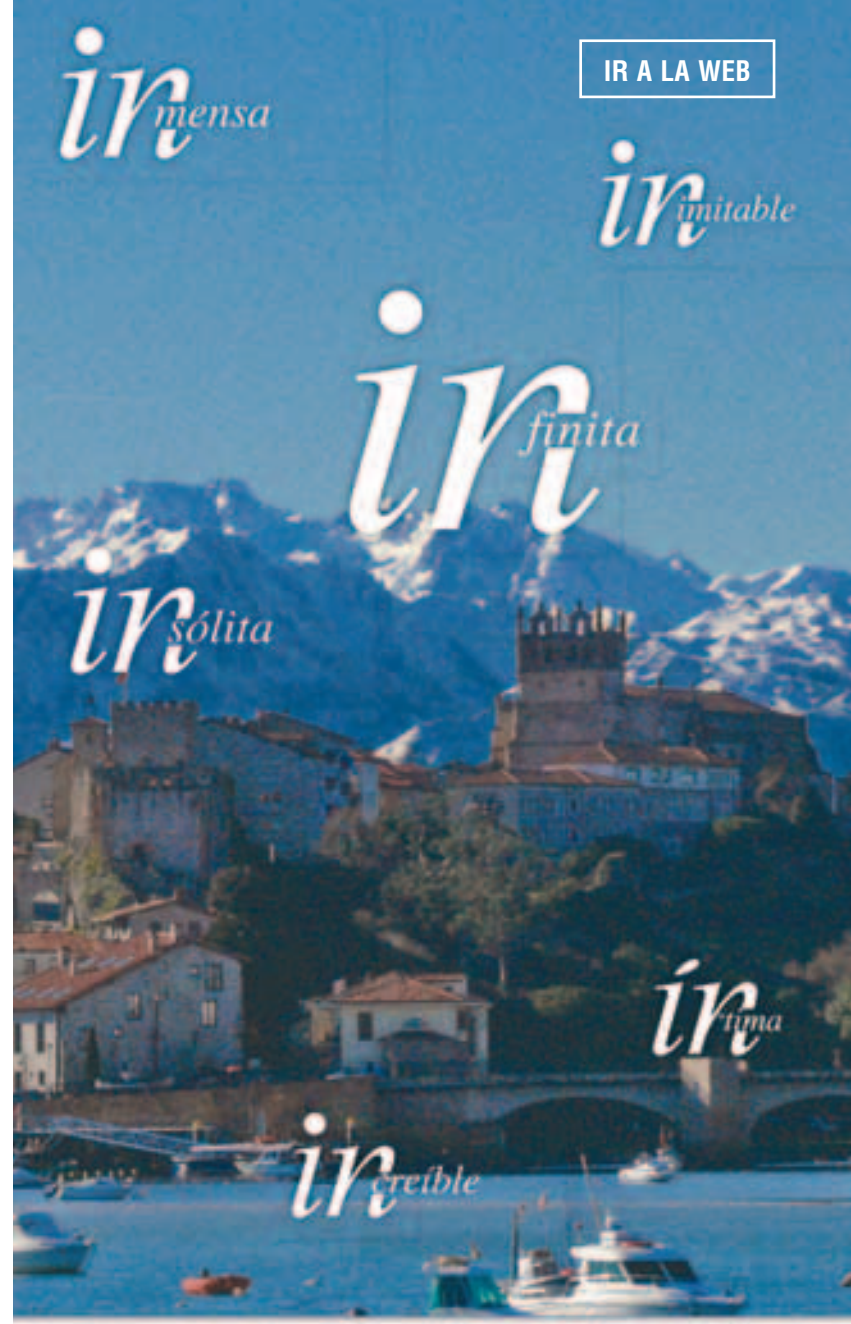
Este Lancia Delta alcanza una velocidad máxima de 230 km/h. y pasa de 0 a 100 km/h. en tan sólo 7,4 segundos.

*The Lancia Delta 1.8 DI Turbo Jet 200 CV reflects perfectly the concept of "Anticrisis Luxury" as it fulfils the current requirements of prestige and mobility thanks to the logic downsizing, ensuring high quality and performance whilst reducing cost, size and fuel consumption. Thanks to these winning characteristics, this outstanding Lancia car became the leader in its car range and is fast growing at European level. Lancia has, in its efforts to improve its position, launched both a new engine and a new version that incorporates a number of technological changes turning it into the reference product in its car range.*

*The main innovation of the new Lancia Delta 1.8 is its 200HP 1.8 DI Turbo Jet engine, the most powerful one in its range. This innovative petrol direct injection engine confirms Lancia's preference for sports cars and, at the same time, its commitment to protect the environment by limiting contaminating gas emissions.*

*The second innovation is the exclusive Executive version; a car aimed at clients looking for top luxury and comfort along with reduced fuel consumption.*

*The Lancia Delta 1.8 DI Turbo Jet 200 CV can reach a maximum speed of 230 km/h and goes from 0 to 100 km/h in just 7.4 seconds.*



IR A LA WEB

## Cantabria innnnnnnnfinita

Increible, inconfundible, íntima, interesante, inédita, inesperada, ingeniosa, inimitable, inimaginable, innovadora, indescriptible, inolvidable. Así es Cantabria... infinita



www.turismodecantabria.com  
901 111 112





Nuevas experiencias y emociones aguardan a los visitantes de la Ciudad de las Artes y las Ciencias este otoño. Desde una gigantesca exposición que recrea el hábitat natural de espectaculares dinosaurios robotizados, hasta una sorprendente muestra de piezas y vestimentas reales de la mítica serie *Star Trek*, además de la nueva película en gran formato *Amazonas* y la incorporación de nuevos acuarios y especies marinas que permitirán a los visitantes divertirse y ampliar al mismo tiempo su conocimiento sobre ciencia, tecnología y naturaleza.

*Visitors to the Valencia Arts & Science Centre this autumn can expect to find a number of exciting novelties. These include a breathtaking exhibition, housed in the Umbracle, of dinosaurs in their natural habitat. Other novelties include a collection of costumes and items used in the mythical television series, Star Trek, a new large format film called 'Amazonas' (The Amazon) and new aquariums and marine species. These novelties not only provide great entertainment, but also valuable scientific, technological and biological information.*



# Ciudad de las Artes y las Ciencias: Ciencia y diversión todo el año

## *Valencia Arts & Science Centre: All-year-round entertainment*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

**U**n fascinante viaje al pasado, a la época de los dinosaurios, nos descubre el apasionante mundo de estas criaturas en L'Umbracle. *Entre Dinosaurios* reúne 26 robots de diversos tamaños, con apariencia natural y capaces de efectuar una gran variedad de movimientos y sonidos que asombrarán al público, como la réplica del diplodocus, de 27 metros de longitud.

Además del carácter lúdico de esta exposición, que podrá visitarse hasta el 29 de mayo del próximo año, la muestra intenta concienciar sobre la importancia de cuidar el planeta estableciendo el paralelismo entre los dinosaurios que vivieron casi 200 millones de años en armonía con la naturaleza, y el hombre, que apenas lleva 150.000 años aproximadamente, en la Tierra y ha causado numerosos daños al planeta.

Del Jurásico viajaremos en el tiempo a la época de la serie *Star Trek*. A través de una cuidada escenografía, los visitantes se sentirán teletransportados a la nave *Enterprise* y vivirán momentos de nostalgia con los personajes más célebres de esta legendaria producción norteamericana de ciencia ficción, que además de entretener y deleitar a varias generaciones, predijo algunos aspectos del mundo actual al avanzar inventos como el rayo láser, el TAC, el teléfono móvil o las puertas automáticas.

**V**isitors will discover, thanks to this fascinating journey into the past, the enthralling world of the dinosaurs. The '*Entre Dinosaurios*' (*Amongst Dinosaurs*) Exhibition is made up of 26 articulated dinosaurs, large and small, programmed to effect a series of movements and sounds that will, no doubt, surprise spectators. The models include, amongst others, a replica of a 27 meter long Diplodocus.

This exciting exhibition, on show up to 29th May, 2011, was not only designed for recreational purposes, but also to bring about awareness with regard to the conservation of the planet, establishing a comparison between the dinosaurs who lived on Earth for nearly 200 million years without damaging nature and the human race that has only lived here for approximately 150,000 years and has already caused great damage.

As visitors journey from the Jurassic Period to the era of the modern day television series *Star Trek*, they will find themselves, thanks to the Exhibition's magnificent scenography, suddenly teleported to the *Enterprise* spaceship where they will not only encounter the famous characters of this legendary North American science fiction series, but also a variety of innovations such as the laser beam, the CAT, mobile



. compromiso .  
. calidad .  
. confianza .

gregorio mayans, 3, pta.10 46005 valencia - ESPAÑA  
tel. (34) 96 316 28 70 fax. (34) 96 334 53 25  
cc@carraucorporacion.com

[IR A LA WEB](#)

Energías Renovables  
Urbanismo y Edificación  
Medio Ambiente  
Sociedades Mercantiles  
Fiscalidad  
Económico y Social

www.carraucorporacion.com

"Todos los temas bajo control  
del profesional de su  
confianza y desarrollados por  
un especialista en la materia."

Energías  Renovables

Una réplica del puente de mando, así como varias maquetas y objetos reales, pueden contemplarse en esta exposición que abrió sus puertas al público, por primera vez en Europa, el pasado 22 de julio y permanecerá hasta el 22 de febrero en el Museo de las Ciencias Príncipe Felipe, que este mes de noviembre cumple su décimo aniversario.

Y de la ciencia ficción a la Ciencia a Escena. En este espacio, ubicado en la planta baja del museo, el visitante presencia experimentos en directo. Así, podrá observar cómo se cocina con nitrógeno líquido, endurecer naranjas, programar un robot o tumbarse en una cama de clavos sin percibir dolor. Experimentar la sensación de convertirse por un día en astronauta en la academia del espacio o protagonizar un informativo en el estudio de televisión, son otras opciones atractivas para aprender ciencia mientras nos divertimos.

### AMAZONAS, NUEVA PELÍCULA IMAX

La nueva película IMAX *Amazonas* permite a los espectadores realizar un extraordinario viaje por el río más caudaloso del mundo, para conocer su extraordinaria riqueza biológica y sus habitantes, así como los poderes curativos de las plantas nativas. Se trata de una producción que narra la historia de dos hombres de medicina pertenecientes a mundos muy diferentes, pero que comparten al mismo tiempo una misión en común: la búsqueda de las cualidades medicinales que contienen las más de 60.000 plantas que viven a orillas del Amazonas.

A lo largo del viaje, el público realizará un recorrido por la región amazónica desde su nacimiento en los Andes. Atravesará los bosques tropicales en América del Sur y conocerá toda una colección de animales exóticos, como el jaguar, el tapir, las pirañas o los delfines rosados. Además, descubrirá cómo viven algunas de las tribus que habitan en la zona, como los Zöe.

### ENCUENTRO CON PINGÜINOS

Otra propuesta interesante es la nueva actividad que ofrece al público la posibilidad de descubrir los secretos de los pingüinos humboldt (*Spheniscus humboldti*) en su propia instalación, alimentándolos y aprendiendo sobre las características de esta especie.

Los participantes de *Encuentro con Pingüinos* conocen, de la mano de los cuidadores, algunas de las particularidades de este animal que puede contemplarse en una de las piscinas del nivel superior de la Torre de Templados. Incluso, pueden realizar una visita a la incubadora y nacedora de aves, donde se crían a mano algunos polluelos antes de ser trasladados a la zona de exhibición.

*telephone and automatic doors, innovations that have since become a reality of modern day life.*

*Exhibits include the spaceship bridge of command as well as a variety of objects from the series. This fascinating Star Trek Exhibition opened its doors to the public, for the first time in Europe, on 22nd July, 2010. It will remain open to the public at the Prince Philip Science Museum, which will, this month, be celebrating its 10th anniversary, until 22nd February, 2011.*

*Whilst here, visitors should not miss a visit to the 'Ciencia a Escena' (Science on Stage) area which they will find housed on the ground floor of the museum. Here they will be able to observe how to cook with liquid nitrogen, harden oranges, programme a robot or lie on a bed of nails without feeling pain. Whilst here, why not see how it feels to become an astronaut for a day in the 'Academia del Espacio' (Space Academy) or a newscaster in the 'Estudio de Televisión' (Television Studio).*

### THE AMAZON, NEW IMAX FILM

*The new IMAX film, 'The Amazon', takes spectators on an extraordinary journey along the largest river in the world where they will be instructed on its rich biology, native inhabitants and the powerful healing powers of its plants. The film narrates the story of two medical men who, despite coming from different worlds, share a common mission: to research the medicinal properties of some of the over 600,000 plants growing on the banks of the Amazon River.*

*Spectators will, during the film, find themselves travelling from the source of the Amazon River in the Andes across tropical forests in South America full of wild animals that include, amongst others, the jaguar, tapir, piranha and pink dolphin. This interesting film also studies a number of local tribes such as the Zöe.*

### ENCOUNTER WITH PENGUINS

*Another interesting proposal is an encounter with the Humboldt penguins (Spheniscus humboldti). This activity takes place in the penguin area where visitors are invited not only to feed the penguins, but also to learn about their different characteristics.*

*Visitors participating in the 'Encuentro con Pingüinos' (Encounter with Penguins) will be provided with firsthand information regarding these delightful animals who can be found in one of the top pool areas of the Templados Tower. Other activities available include a visit to the incubator and bird nesting area where visitors will be able to watch a variety of young animals being handfed before joining their future companions.*

# BUSINESS Class

# AIR NOSTRUM



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Iberia Plus, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, free VIP parking in Madrid and Barcelona, increased luggage weight allowance, a greater number of Iberia Plus flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.*

*As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.*

## BUSINESS

- **Mostrador diferenciado.**  
*Special check-in counter.*
- **Salas VIP.**  
*VIP Room.*
- **Mayor franquicia de equipaje.**  
*Increased baggage allowance.*
- **Más puntos Iberia Plus.**  
*Increased number of Iberia Plus points.*
- **Lectura a bordo gratuita todo el día.**  
*Free 24-hour daily press.*
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.**  
*High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.*
- **Parking VIP gratuito en Madrid y Barcelona.**  
*VIP parking in Madrid & Barcelona.*
- **Recepción de equipaje preferente.**  
*Preferential luggage handling.*
- **Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.**  
*New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport*

## Compra de billetes

Los acuerdos vigentes que posee AIR NOSTRUM permiten a todas aquellas personas interesadas, adquirir sus billetes de la forma más sencilla posible:

- A través de la Central de Información y Reservas de Serviberia (902 400 500).
- Mediante la compra directa en agencias de viaje.
- Directamente en las oficinas de venta de billetes en los aeropuertos.
- A través de la página web del Grupo Iberia ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)). Existen secciones promocionales que ofrecerán en cada momento las mejores ofertas para viajar.

## Ticket purchase

Passengers may purchase their flight tickets in a number of simple and efficient ways. Full information available as follows:

- The Iberia Information and Reservation Centre (902 400 500).
- Local travel agents.
- The Iberia Flight Reservation Airport Offices.
- The Iberia web page ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)) also provides passengers with useful information regarding special flight offers.



## Flota del Siglo XXI

AIR NOSTRUM dispone de una flota que combina reactores y turbohélices, situándose en la vanguardia de la aviación regional europea. Estas aeronaves han sido seleccionadas por resultar éstos los modelos idóneos para ofrecer el servicio apropiado en todas sus rutas, caracterizadas por ser de tamaño medio y corto recorrido. Todas ellas están dotadas con tecnología de última generación, siendo consideradas como las más modernas, confortables, silenciosas y respetuosas con el medio ambiente en su categoría.

El principal aval que justifica la elección de estos aviones, es su presencia en numerosas compañías aéreas de la European Regions Airline Association (ERA), la asociación más importante del mundo de aviación regional.

## A 21<sup>st</sup> century aircraft fleet

Iberia Regional AIR NOSTRUM's magnificent regional jet and turboprop aircraft fleet places this important regional aviation company at the head of Europe's regional aviation sector. These magnificent aircraft have been carefully selected for their design and are characterised, above all, for their excellent results on short and middle-range flight routes. They are fully equipped with a wide variety of up-to-date technology and are considered amongst the most modern, comfortable, least noisy and environmentally-friendly aircraft in their category.

These modern, up-to-date regional aviation aircraft form part of the aircraft fleets of numerous members of the European Regions Airline Association (ERA), the world's most important regional aviation association.

## Servicio a bordo

Iberia Regional AIR NOSTRUM ofrece a los pasajeros que vuelan en cabina business una cuidada selección de los productos típicos de cada una de las regiones donde desarrolla su actividad.

En los vuelos internacionales, el menú ofrecido difiere respecto al de los nacionales por la propia duración del trayecto y por la flota de aviones que presta el servicio; respetando en todos los casos la calidad que presta esta compañía en todos sus vuelos.

Si por algo se distingue Iberia Regional AIR NOSTRUM es por proporcionar en todo momento a sus pasajeros un trato personalizado, haciendo que éstos se sientan los verdaderos protagonistas del viaje. Además, durante todo el vuelo hay un servicio de bar disponible para todos aquellos pasajeros que lo soliciten, pudiendo consumir una variada selección de bebidas, acompañándose de frutos secos.

Determinados vuelos de corta duración, por cuestiones de seguridad, no permiten el despliegue de todos los servicios diseñados por Iberia Regional AIR NOSTRUM; por lo que para respetar la normativa vigente, esta compañía se ha visto obligada a reducirlos.

## On-board Service

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers to passengers flying in business class a special typical products selection of the regions where develops its activity.

The menus on the Company's international flights may differ from the menus on its national flights. The type of aircraft also plays an important role in the type of menus offered. The common denominator with regard to its menus, however, is their excellent quality.

Iberia Regional AIR NOSTRUM stands out, amongst other things, for the special attention it gives to its passengers transforming these into the real protagonists of its flights. Its on-board service includes a free bar service. Passengers will, upon request, be served the drink of their choice. All drinks are accompanied by a small packet of nuts.

It is worth noting that Iberia Regional AIR NOSTRUM has, for security reasons, had to reduce part of its On-board Service on a number of short-range flights in accordance with present-day flight regulations.

## Vuelos especiales

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW

## Charter Flights

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW

NOTA: Los servicios mencionados anteriormente pueden verse alterados o anulados debido a problemas meteorológicos, duración del vuelo u otras causas ajenas a la compañía.

NB: We would mention that the above-mentioned services might be affected by adverse weather conditions, schedule problems or unforeseen circumstances beyond our control.

## VALENCIA



[IR A LA WEB](#)



l'Estany de Cullera  
46400 Cullera (Valencia)  
Tel.: 96 172 01 36  
Fax: 96 173 22 48  
[www.casasalvador.com](http://www.casasalvador.com)



[IR A LA WEB](#)



[IR A LA WEB](#)

### Restaurante Hostal\*\* MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32  
46011 Valencia  
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53  
[www.petitmiramar.com](http://www.petitmiramar.com)



[IR A LA WEB](#)

### Taberna EL MONTERO



Avda. Pío XII, 1. Valencia  
Tel.: 96 349 38 86  
[www.restmontero.com](http://www.restmontero.com)



## ATR Y AIR NOSTRUM PRESENTAN LA ADQUISICIÓN DE LOS NUEVOS ATR 72-600

El consejero delegado de ATR, Filippo Bagnato, y el consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, han presentado en una rueda de prensa conjunta, durante la celebración en Barcelona de la asamblea general de la Asociación Europea de Aerolíneas Regionales (ERA), los detalles de la adquisición por parte de la aerolínea de 10 turbohélices ATR 72-600, con opción a otros 10, tras el acuerdo alcanzado con el fabricante franco-italiano en el Salón Internacional de l'Aéronautique et l'Espace Paris-Le Bourget.

Filippo Bagnato ha explicado las potenciales oportunidades de crecimiento para los turbohélices de ATR en el actual contexto europeo, donde un 19% de las rutas regionales de menos de 550 kilómetros de distancia –su principal nicho de mercado– se opera con reactores. El directivo italiano ha indicado que los turbohélices realizan hoy en día el 57% de los más de 6.000 vuelos regionales diarios que se operan en Europa.

Por su parte, Carlos Bertomeu ha destacado la continuada relación entre ambas empresas, que se inició en 1999 con la incorporación del primer ATR 72-500 a la compañía. Desde entonces, estos aviones han cubierto cerca de 120.000 horas de vuelo y sirven con regularidad en las rutas de Melilla o en los vuelos interislas de Baleares, entre otros. Asimismo, Bertomeu ha hablado de las características de los nuevos ATR 72-600, en especial su eficiencia operativa, su menor consumo de combustible y emisiones de CO<sub>2</sub>, y su mayor confort en la cabina de pasajeros. Las primeras unidades de estas aeronaves se incorporarán a la compañía en 2012.

## ATR AND AIR NOSTRUM OFFER ACQUISITION DETAILS OF THE NEW ATR72-600 TURBO JET

The Chief Executive Officer of ATR, Mr. Filippo Bagnato, and the Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, presented, during a joint press conference at the General Assembly of the European Regional Airlines Association (ERA), the details of the acquisition by AIR NOSTRUM of 10 ATR 72-600 turbo jets with a purchase option on a further 10 aircraft units, following the signing of a purchase contract between the Franco-Italian aircraft manufacturer and AIR NOSTRUM at the Salon International de l'Aéronautique et l'Espace Paris-Le Bourget.

Mr. Filippo Bagnato remarked, during the press conference, on the excellent potential growth rate of the ATR regional turbo jets in the present European market context where 19% of the regional flight routes of less than 550 kilometres - the main market niche - are operated with regional jets. Mr. Bagnato underlined that regional jets are, at present, being used to operate a total 57% of the approximately 6,000 daily European regional flights.

Meanwhile, Mr. Carlos Bertomeu spoke about the excellent relationship between AIR NOSTRUM and ATR initiated in 1999 when the airline incorporated its first ATR 72-500 aircraft unit. Since then, the ATR turbo jet fleet has clocked up a total 120,000 flight hours and is being used on a regular basis to operate AIR NOSTRUM's flight routes to and from Melilla and the Balearic Isles amongst others. Mr. Bertomeu also referred to the characteristics of the new ATR 72-600 regional turbo jet, underlining its operational efficiency, reduced fuel consumption and CO<sub>2</sub> emissions and its increased passenger cabin comfort. AIR NOSTRUM will be incorporating the first of these ATR 72-600 aircraft units in 2012.



El consejero delegado de ATR, Filippo Bagnato, y el consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, durante la rueda de prensa en la asamblea general de la Asociación de Aerolíneas Regionales Europeas (ERA) en Barcelona.

The Chief Executive Officer of ATR, Mr. Filippo Bagnato, and the Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, during the press conference held at the General Assembly of the European Regional Airlines Association (ERA) in Barcelona.

### VIAJES EN BUSINESS A PRECIO DE TURISTA

Desde la incorporación de los aviones CRJ 900 con cabina business en la red de rutas de Iberia Regional AIR NOSTRUM, hay disponibles precios iguales e incluso más económicos que la tarifa turista completa, pero con las ventajas y el servicio diferenciado de la clase Business. Esta posibilidad se encuentra tanto en todos sus vuelos, tanto domésticos como en internacionales, a excepción de los interbaleares.

Las ventajas de viajar en la clase Business de Iberia Regional AIR NOSTRUM son: **Servicios a bordo de alta calidad. Puntuación Business IB Plus. Prensa del día. Franquicia de equipaje de 30 kgs. Acceso a Salas VIP, dotadas de la última tecnología. Mostrador de facturación diferenciado. Tratamiento de equipaje diferenciado y entrega prioritaria. Embarque y desembarque prioritarios. Control de seguridad exclusivo en la T4 del aeropuerto de Barajas.**

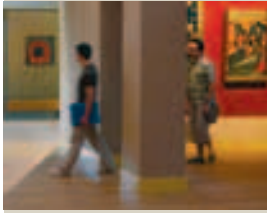
Para más información contacte con su agencia de viajes o con el **902 400 500**.

### BUSINESS CLASS TRAVEL FOR THE PRICE OF TOURIST CLASS

Since the introduction of CRJ 900 regional jets with business class sectors, business class tickets are available on the Iberia Regional AIR NOSTRUM flight network, with the advantages and special services of business class tickets, for the same price, and sometimes even cheaper, than full tourist class tickets. These special tariffs are available on both domestic and international flights, with the exception of its internal Balearic Islands flights.

The advantages of travelling in business class are: **High quality in-flight catering. Business IB Plus points. Daily newspapers. Two items of luggage (23 kg per item). VIP lounge access, equipped with latest technology. Separate check-in facilities. Priority luggage handling. Priority boarding and disembarking. Exclusive security control in Terminal 4 of the Barajas Airport.**

For further information, please call your local travel agents or **902 400 500**.



**SALA P ARPALLÓ**  
Valencia  
Tel.: 96 361 44 15

Creada en 1980, la que fue en sus inicios el primer espacio público dedicado a mostrar arte moderno y contemporáneo en Valencia, ha reabierto sus puertas en un nuevo y singular espacio, el antiguo refectorio del Real Monasterio de la Trinidad, manifestando explícitamente su compromiso de continuidad. La Sala Parpalló conserva intactas sus señas de identidad: diálogo entre creadores jóvenes y consagrados; interés por los nuevos lenguajes y formas expositivas, y mantener un estrecho contacto con el mundo artístico y académico valenciano.

**MUSEO DE BELLAS ARTES**  
Castellón

Tel.: 964 727 500

Este espacio expositivo, diseñado por los arquitectos Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno Mansilla, se caracteriza por ser un centro cultural abierto centrado tanto en el impulso de la investigación y la conservación del patrimonio artístico, como en el estudio de la tradición y de la historia cultural de las tierras castellonenses.

**MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA**  
Melilla

Tel.: 952 68 13 39

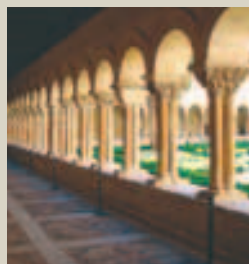
El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

**MUSEO NACIONAL Y CENTRO DE INVESTIGACIÓN DE ALTAMIRA**

Santillana del Mar (Cantabria)

Tel.: 942 81 88 15

**Jasuka Venda, arte rupestre en el centro del mundo: cuaderno de notas.** El arte rupestre es común a la humanidad prehistórica; lo hay en todos los países. Aún existen algunas comunidades indígenas que se vinculan directa y simbólicamente con su presencia, con alguno de estos lugares; para otras, para la mayoría, es sólo un patrimonio histórico. La exposición que se presenta en el Museo de Altamira, como un cuaderno de notas del equipo del museo prendido en la pared, recoge una parte del proyecto de cooperación cultural y científica realizado por un equipo de investigadores del museo al servicio de los Paï Tavyterá, un pueblo indígena de Paraguay.



**MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)**  
Alicante

Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.

**MIRAMÓN. KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA**  
Donostia-San Sebastián

Tel.: 943 012 478

El completo y moderno espacio museístico dispone de más de 160 experimentos interactivos para aprender, de un modo divertido, conceptos sobre la ciencia. Horario: martes a sábados de 10 a 19 h. y domingos y festivos de 11 a 19 h. Lunes cerrado.



**MUSEO DE BELLAS ARTES**  
A Coruña

Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.

**FINE ARTS MUSEUM**  
Castellón

Tel.: 964 727 500

This outstanding art museum, designed by the architects, Emilio Tuñón Álvarez and Luis Moreno Mansilla, stands out as a modern cultural centre dedicated to the investigation and conservation of local artistic patrimony and the study of local history and tradition.

**MUNICIPAL HISTORY MUSEUM**  
Melilla

Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernández de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

**ALTAMIRA NATIONAL MUSEUM AND INVESTIGATION CENTRE**

Santillana del Mar (Cantabria)

Tel.: 942 81 88 15

**Jasuka Venda, cave art in the centre of the world: Notebook.** Cave art was common amongst prehistoric communities; it exists all over the world. It is still possible to find indigenous groups that can be linked directly and symbolically with its presence in some of those places in the world; for others, for the majority, it is just historical patrimony. The exhibition on show in the Altamira National Museum, comparable to a museum team notebook fixed on the wall, offers part of the cultural and scientific investigation carried out by a team of museum investigators in collaboration with the Paï Tavytera, an indigenous tribe located in Paraguay.



**P ARPALLÓ ART GALLERY**  
Valencia

Tel.: 96 361 44 15

The Parpalló Art Gallery, Valencia's first modern and contemporary art museum, founded in 1980, has recently been re-opened to the public. Housed in the Old Refectory of the Royal Monastery of the Trinidad, the Parpalló Art Gallery conserves its identity intact promoting the exchange of ideas between young and consecrated artists; showing interest for new types and forms of exhibitions and maintaining close ties between the artistic and academic spheres of Valencia.

**MAHE (Elche Archeological and History Museum)**

Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".



**SANTO DOMINGO DE SILOS ABBEY. MEDIEVAL MUSEUM ROOM**  
Burgos

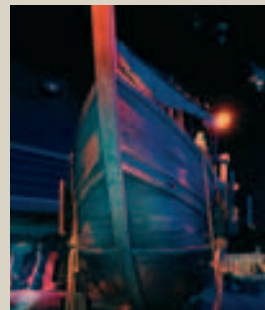
Tel.: 947 39 00 49

**Pedro G. Romero: Archive F.X.:** The work of Pedro G. Romero (Aracena 1964) embarks a number of different fields, some of which differ in a certain way from the visual arts, fields such as music, theatre, edition, exhibition coordination or academic activity organisation, at least from a heterodox point of view. In Pedro G. Romero's work, the arts take on, along with science, religion, history and biography, a leading role.

**MARQ (Provincial Archaeological Museum)**  
Alicante

Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



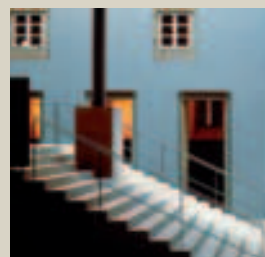
**MIRAMÓN SCIENCE MUSEUM**  
Donostia-San Sebastián

Tel.: 943 012 478

This modern science museum comprises over 160 interactive exhibits designed to demonstrate, in an entertaining way, a wide variety of scientific concepts. Opening hours: Tuesday to Friday from 10.00 to 19.00 hours and Sundays & Bank Holidays from 11.00 to 19.00 hours. Closed on Mondays.

**FINE ARTS MUSEUM**  
A Coruña

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.





IR A LA WEB

# VERA DE ESTENAS



# VINOS CON ALMA



# NEBOTTI

VALENCIA

*Diferente, que te identifica, que siempre llevas, una referencia,  
que forma parte de ti, que coincide con tu personalidad, con lo que proyectas,  
con lo que eres. **NEBOTTI.***

[IR A LA WEB](#)

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)